

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (4)

ЖДАНОВ В.Н.

СУДЗУКИ Д.

IX. ДЕВЯТАЯ ВСТРЕЧА

БЛОК А.А.(1880—1921)

<1> ОСНОВНЫЕ МОМЕНТЫ ЖИЗНИ А.А. БЛОКА.

- 1880 16 ноября — в Петербурге в семье ректора Петербургского университета родился Александр Александрович Блок.
- 1891—1898 — Блок учится в 9-ой Петербургской гимназии.
- 1897 лето — поездка в Германию, где 17-летний Блок, влюбляется в актрису Садовскую и посвящает ей многие свои стихотворения.
- 1898 лето — знакомится с Любовью Дмитриевной Менделеевой, дочерью известного русского химика, которая потом станет женой Блока.
- 1898—1901 — учится на юридическом факультете Петербургского университета.
- 1901—1906 — учится на историко-филологическом факультете Петербургского университета.
- 1903 — в журнале “Новый путь” впервые в печати

появляются стихи Блока.

- 1903 — женитьба Блока на Л.Д. Менделеевой.
- 1904 — выходит первая книга Блока “Стихи о Прекрасной Даме”, все стихи в этой книге посвящены Л.Д. Менделеевой.
- 1905 — революция 1905 года, которая производит сильное впечатление на Блока и увлекает его.
- 1906 — в петербургском театре В.Ф. Комиссаржевской, режиссёр Мейерхольд ставит пьесу Блока “Балаганчик”.
- 1906—1907 зима — сложные отношения с женой.
- 1909 — путешествует вместе с женой по Италии.
- 1909 ноябрь — в Варшаве умирает отец Блока.
- 1913 — Блок пишет стихи и сказки для детей.
- 1913/1914 — поездки с женой во Францию и Германию.
- 1914 март — знакомится с певицей Л.А. Андреевой-Дельмас и посвящает ей цикл стихов “Кармен”.
- 1914 август — начинается 1-ая мировая война.
- 1916 июль — Блока призывают в армию, где он работает на строительстве дорог и военных укреплений.
- 1917 март — Блок приезжает в отпуск, но из-за февральской революции 1917 года остаётся в Петрограде.
- 1917 весна/лето — Блок работает в Чрезвычайной следственной комиссии по расследованию преступлений свергнутого правительства.
- 1917 октябрь — коммунистическая революция, которую Блок встретил с интересом и воодушевлением.
- 1918 — Блок создаёт поэмы “Двенадцать” и “Скифы”, в

которых он выражает свои революционные настроения.

1918/1920 — Блок работает в различных советских учреждениях, много выступает с лекциями, но стихов больше не пишет.

1921 апрель — тяжело заболевает (воспаление сердечных клапанов).

1921 7 августа — смерть Блока.

⟨2⟩ КРУШЕНИЕ ИЛЛЮЗИЙ или ЖИЗНЬ АЛЕКСАНДРА БЛОКА.

После октябрьской революции 1917 года страшная жизнь началась в России: гражданская война, голод, разруха. Миллионы людей гибли тогда от войны, нищеты, расстрелов, болезней. Умер в это время в Петрограде (в августе 1921 года) и Александр Блок, самый популярный и известный петербургский поэт начала XX века. Последние свои стихи и поэму, воспевающую стихию революции (“Двенадцать”), он написал в 1918 году, а потом, до самой своей смерти, не мог уже написать ни одной строчки стихов.

В эти ужасные годы Блок работал в различных новых советских культурных учреждениях, как и другие советские служащие должен был ходить на революционные митинги и бесконечные собрания, на которых в основном говорили не о деле, а о революции и коммунизме, получал паёк (так назывались продукты, которые выдавались служащим, поскольку в магазинах ничего не было). И с этим пакетом мороженой картошки или старой капусты Блок шёл пешком через весь город в свою нетопленную квартиру. В этой холодной, полуголодной, нищенской и унижительной

жизни Блок больше не мог писать стихов. Он умер, сначала как поэт, а вскоре и как человек.

Александр Блок родился в Петербурге в дворянской высоко интеллектуальной семье. Близкие родственники Блока были прекрасно образованы и хорошо известны в России. По линии отца Александр Блок был потомком немецкого врача Иоганна Блока, переселившегося в 18-ом веке в Россию и ставшего придворным лекарем русской царицы Елизаветы. Может быть, поэтому Блок был исключительно аккуратным и педантичным человеком (в его комнате и на письменном столе всегда был образцовый порядок). Его отец был юрист, профессор Варшавского университета (в то время большая часть Польши входила в Российскую Империю). А мать, которая развелась с отцом и вторично вышла замуж (её новая фамилия стала Кублицкая-Пиоттух), была детской писательницей и известной переводчицей. Её две сестры, тётки Блока, тоже были писательницами и литературными переводчицами. Писательницей и переводчицей была также и их мать, бабушка Блока, которая хорошо знала все основные европейские языки. А её муж, дедушка Блока, А.Н. Бекетов, был не только писателем, но и известным учёным-ботаником, ректором Петербургского университета.

О своей семье Блок писал: “Прекрасная семья. Гостеприимство стародворянское, думы — светлые, чувства простые и строгие”.

В интеллектуальной, возвышенно духовной атмосфере, среди книг, среди разговоров об искусстве, литературе и науке прошло детство Блока. Уже с пяти лет он начал писать стихи.

Самые приятные воспоминания о детстве были связаны у Блока с поездками летом в подмосковное имение Шахматово, под впечатлением которых были написаны многие его юношеские стихи.

Учился Блок вначале в гимназии, которую не любил (по его словам, не любил из-за её “плебейского духа”, а юноша Блок чувствовал себя

утончённым эстетом), потом долго (1898—1906) учился в Петербургском университете, сначала на юридическом факультете, а затем на историко-филологическом. В свои студенческие годы он становится известным и популярным в России поэтом. Как считал сам Блок, серьёзные стихи он начал писать, когда ему было около 18 лет.

По мнению многих людей, хорошо знавших Блока, он был поэтом во всём: он любил идеализировать, он постоянно создавал идеалы, а иногда мог яростно разрушать их. Казалось, что весь окружающий мир был для него прежде всего материалом его стихов. И даже внешность Блока казалась всем необыкновенно одухотворённой: высокий, красивый, статный, с вьющимися волосами и прекрасным лицом, с мечтательными глазами. Благородство и красота чувствовались во всём его облике. Так выглядеть мог только поэт.

Несмотря на внешнее холодное спокойствие, у Блока была натура увлекающегося человека. В 20 лет он страстно увлекался философскими идеями и стихами Владимира Соловьёва, самого значительного русского философа. В течение долгого времени Блок сильно был увлечён театром и мечтал стать актёром. В любительском спектакле он играл Гамлета. Одно время у него даже появилась страсть к алкоголю.

Самым сильным увлечением Блока, тесно связанным с его поэзией, стала любовь.

Первая любовь, юношеская, сильная и страстная, пришла к Блоку в 17 лет, когда он, сдав выпускные экзамены в гимназии, приехал с матерью в Германию на курорт. Там он знакомится с актрисой Ксенией Михайловной Садовской, которая была такого же возраста, как и мать Блока, влюбляется и посвящает Садовской многие свои стихи. Больше они никогда не встречались, но снова приехав через 12 лет в эти места, Блок, вспоминая свою первую любовь, создаёт цикл стихов “Через двенадцать лет”.

На протяжении своей недолгой жизни Блок несколько раз увлекался женщинами, и всякий раз любовь давала ему новые силы и служила могучим импульсом для новых стихов. Но самой сильной и мучительной страстью Блока, прошедшей через всю его жизнь, стала любовь к Л.Д. Менделеевой, дочери великого химика, который дружил с дедом Блока.

Познакомились они летом 1898 года в имении Менделеевых. Блок так увлекается этой семнадцатилетней девушкой, что день и ночь начинает думать только о ней. И в течение шести лет (1898—1904) почти все свои стихи этого периода посвящает ей, которую он называет “лучезарной”, “таинственной”, “непостижимой”. В общей сложности Блок посвятил тогда Любови Дмитриевне Менделеевой 687 стихотворений, которые легли в основу его первой книги, названной “Стихи о Прекрасной Даме”.

В 1903 году они поженились, жили вместе, но жили сложно. У Любови Дмитриевны не раз возникали любовные романы, одно время в неё влюбился близкий друг Блока, поэт Андрей Белый. К тому же она была актриса и довольно много времени отдавала театру. Да и с матерью Блока у неё не сложились отношения.

А мать была для Блока духовно, наверное, самым дорогим и близким человеком. Он говорил “мама — это я” и называл её “своей совестью”. Только что написанные стихи он обычно показывал матери.

Блок постоянно старался идеализировать и поэтизировать жизнь, а жизнь с каждым годом становилась всё более сложной: вначале революция 1905 года, потом Россия вступает в первую мировую войну — Блока призывают в армию. Благодаря хлопотам друга он попадает не на фронт, а становится канцелярским работником. В марте 1917, когда февральская революция уничтожает российскую монархию, Блок возвращается в Петроград. Стихия революции уже давно воодушевляла его. Ещё в 1905 году он как-то шёл с красным знаменем во главе демонстрации. Блок считал,

что революцию пробудила многовековая несправедливость, при которой маленькая группа людей, таких как он сам, пользовалась благами жизни, в то время как народ жил в невежестве и нищете. Блок старался понять и оправдать кровавый террор революции. В поэме “Двенадцать”, написанной после октябрьской социалистической революции, он показывает Иисуса Христа, идущего впереди двенадцати красногвардейцев, которые творят на своём революционном пути насилие и преступления. Такое оправдание революционного террора вызвало большое недовольство многих писателей и поэтов, среди которых было раньше немало друзей Блока. Теперь они отвернулись от него, считая его предателем.

После этой революции Блок потерял не только друзей... Семья Блоков считалась довольно состоятельной: были и деньги в банке, на которые можно было неплохо жить, заниматься литературой, не думая о заработках, и ездить отдыхать за границу; были и дом, и имение Шахматово, где так приятно отдыхать летом. Теперь всё это пропало: и деньги, и имение, которое революционно настроенные крестьяне сожгли вместе с библиотекой Блока. Началась новая холодная, голодная и нищая жизнь. И Блок, который всегда и во всём оставался прежде всего утончённым поэтом-лириком, её не выдержал. Он умер в 40 лет.

Во время правления Сталина о Блоке постарались забыть и книг его не печатали. Но, начиная с 60-х годов, о нём уже заговорили как о самом выдающемся русском поэте начала XX века, который, как писали советские учебники литературы, хотя и не понял революции, но сумел показать революционный гуманизм.

〈3〉 ПОЭЗИЯ БЛОКА.

В первой нашей встрече мы рассказывали о Державине как о первом

русском поэте периода строительства великой империи. Многие характерные особенности его поэзии: её оптимизм, величавость, восторженность, стремление поэта воспеть, прославить, обессмертить великих героев русской истории, — обусловлены своеобразием того времени, времени великих побед и завоеваний Российской Империи.

А вот время Блока было тяжкое время распада, развала, уничтожения Российской Империи. “Блок — поэт страшных лет”. “Поэзия Блока — цветок страшных лет русской жизни”, — писал друг Блока, поэт Андрей Белый. Поэтому стихи Блока наполнены чувством смятения, тревоги, ощущением надвигающейся катастрофы.

Когда мы наслаждаемся стихами того или иного поэта, нам всё равно, в какое время он жил. Историческое время обычно не имеет значения для лирики. А вот лирика Александра Блока вся наполнена духом своего времени.

В предисловии к поэме “Возмездие” Блок писал, что самые различные факты жизни того времени: забастовки рабочих, убийство премьер-министра Столыпина, “расцвет французской борьбы в петербургских цирках”, появление первых аэропланов, — для него, как для поэта, имели “один музыкальный смысл”. Блок слышал музыкальный ритм своего времени и воплощал его в стихах. Может быть, поэтому он был столь быстро меняющимся поэтом, ведь жизнь тогда менялась стремительно и быстро.

Давайте посмотрим, как неожиданно менялась поэзия Блока.

После выхода в свет его первой книги “Стихи о Прекрасной Даме” (1905), написанной под влиянием идей философа и поэта В.Соловьёва (например, утопической идеи о том, что в будущем Вечная Женственность, объединяющая Добро и Красоту, воцарится на земле), все восприняли Блока как поэта-романтика, как нового молодого символиста, как утописта и философа-мистика.

Почти все стихи в этой книге посвящены вполне конкретной женщине, Л.Д. Менделеевой, в которую был влюблён Блок. Но в самих стихах мы не найдём ничего конкретного, связанного с этой женщиной: ни описания её внешности, ни её характера, ни каких-то фактов из её жизни; ничего не пишет Блок и о том, как складывались их отношения: как они познакомились, как встречались. У Блока появляется совершенно абстрактная Прекрасная Дама, его Небесная Дева, как какая-то Божественная или Космическая сила, объединяющая в себе мировую гармонию и несущая вечную тайну.

Иль ты, сливаясь со звездой,
Сама богиня — и с богами
Гордишься равной красотой.

(Из стихотворения “Какому богу служишь ты?”)

Обычно в лирических стихах часто можно встретить <Я>, ведь поэт рассказывает о своих чувствах. Но в “Стихах о Прекрасной Даме” гораздо чаще, чем <Я>, встречается <Ты>, причём <Ты> у Блока часто вне времени и пространства, <Ты> как опять-таки абстракция, <Ты> как обращение к мечте или как символ прекрасного. Порой <Ты> может быть всюду: и в звёздах, и в снеге, и в звуках.

Вот так любовь к милой кругленькой соседской девочке в стихах Блока преобразуется в сложную мистическую философию, которую нелегко понять современному читателю.

Книгу “Стихи о Прекрасной Даме” с восторгом встретили молодые поэты; у Блока сразу появилось много поклонников, которые стали называть себя “блокистами”.

Но неожиданно для многих своих поклонников Блок отказывается от прежних идеалов и в новых своих произведениях (например, в маленькой пьесе “Балаганчик”) начинает смеяться над ними.

В это время в России бушевала революция, лилась кровь, и обожествление Прекрасной Дамы стало казаться Блоку “шарлатанством”.

В новом цикле стихов “Пузыри земли” вместо небесной дали, таинственных звёзд появляется довольно безрадостный пейзаж болота, окружённого тяжёлым туманом; вместо Прекрасной Дамы появляются какие-то таинственные существа: чертенята, “болотный попик”, колдуны, ведьмы.

В это же время в поэзии Блока появляется тема страшного города, где мучаются, страдают и гибнут люди. Всё напряжённо, тяжело и страшно в этом городе. Читая эти стихи, мы видим перед собой не роскошные дворцы, не прекрасные парки, а кабаки, городские окраины, мрачные улицы.

Каждая очередная книга стихов Блока казалась новой и неожиданной для читателей: то цикл стихов “Фаина” о прекрасной, но губительной любви (посвящён актрисе Н.Н. Волоховой); то книга стихов об Италии, то лирико-исторический цикл “На поле Куликовом”, который обычно просто называют “стихи Блока о России”. Блок-поэт постоянно менялся. Но самым неожиданным оказалось одно из последних произведений — революционная поэма “Двенадцать”. Вчерашний утончённый поэт-мистик, суперинтеллектуальный аристократ Блок вдруг... революционный поэт. В юности воспевал “Прекрасную даму”, писал удивительно красивые стихи о любви, а теперь в его поэме хаотическая многоголосица: лозунги, частушки, брань, выкрики, причитания, как будто бы это не стихи, а великолепно смонтированная магнитофонная запись жизни революционного Петрограда.

Как видите, Блок — поэт довольно сложный и разный в своих произведениях. Вот некоторые характерные особенности его поэтики:

1. В стихах Блока много связано с русской классической поэзией XIX века, особенно близка ему поэзия Фета, его импрессионизм, его стремление выразить нюансы своих чувств. Но Блок, продолжая эту традицию, приходит к тому, чтобы максимально выразить в стихах непос-

редственное состояние души. При этом он обращается не только к воспроизведению своих осознанных мыслей и чувств, но и к подсознательной сфере, то есть, к воспроизведению логически не связанных между собой мыслей и чувств, каких-то странных образов, видений. У Блока, например, часто появляется необъяснимый “красный карлик” или “болотный попик”, значение которых невозможно объяснить конкретно и точно, а можно понять лишь условно, исходя из общего контекста стихотворения. Такие стихи (например, “Обман”) часто напоминают сон, в котором возникают неожиданные и необъяснимые люди, события.

2. Блок как лирический поэт прежде всего стремится передать состояние души в соотношении с внешним миром. У него нет, как у Лермонтова, абсолютного утверждения своего <Я>, когда противопоставляются <Я> и весь мир. В стихах лирических поэтов на каждом шагу встречаешь <Я>, а у Блока довольно редко. Лирический герой Блока, то есть <Я>, устремлён и направлен к внешнему миру.

3. Почти все поэты посвящают свои стихи женщинам, но в поэзии Блока женщины играют основополагающую роль. Можно сказать, что в основе поэзии Блока лежит женское начало. В раннем творчестве Блок высказывал мысль, что женское начало приведёт мир к гармонии. В позднем своём творчестве, стараясь показать всю глубину своей любви к России, поэт начинает говорить о России как о женщине, даже как о жене.

О, Русь моя! Жена моя! До боли

Нам ясен долгий путь.

(Из стихотворения “На поле Куликовом”)

4. Мир, который создаёт Блок в своём творчестве, как правило, необычный, какой-то особенный, или богемный, например, при описании обстановки ресторана, или балаганный, или просто фантастический. Трудно найти у Блока обычный простой пейзаж, обычное описание леса, поля или

дороги. Блок предпочитает дать картину таинственного болота с испарениями или мрачной улицы с красными фонарями. А если Блок обращается к реальной действительности, то замечает прежде всего трагически страшное, описывая его почти натуралистически. Вот, например, как он рассказывает о женщине, бросившейся под поезд.

Под насыпью, во рву некошенном,
Лежит и смотрит, как живая,
В цветном платке, на косы брошенном,
Красивая и молодая

(Из стихотворения “На железной дороге”)

Но натурализм не характерен для творческой манеры Блока, он предпочитает возвышенное, порой таинственное. Любит Блок и необычных героев: то Прекрасная Дама, то чертенята или колдун, то таинственная незнакомка, то уличные проститутки, то персонажи итальянской комедии масок: Арлекин, Пьеро, Коломбина; часто появляются в стихах Блока Христос, Гамлет и Офелия, а то и цыганка Кармен и просто цыгане.

5. Поэт и философ Андрей Белый определил поэзию Блока как “вспышки света и тьмы”. Несмотря на пессимизм, несмотря на все те страшные картины, которые нередко можно встретить в стихах Блока, в целом его поэзия добрая и светлая и звучит как прекрасная музыка.

<4> АНАЛИЗ ОДНОГО ИЗ СТИХОТВОРЕНИЙ БЛОКА.

НЕЗНАКОМКА

- 1 По вечерам над ресторанами
- 2 Горячий воздух дик и глух,
- 3 И правит окриками пьяными

4 Весенний и тлетворный дух

5 Вдали над пылью переулочной,

6 Над скукой загородных дач,

7 Чуть золотится крендель булочной,

8 И раздаётся детский плач.

9 И каждый вечер за шлагбаумами,

10 Заламывая котелки,

11 Среди канав гуляют с дамами

12 Испытанные остряки.

13 Над озером скрипят уключины,

14 И раздаётся женский визг,

15 А в небе, ко всему приученный,

16 Бессмысленный кривится диск.

17 И каждый вечер друг единственный

18 В моем стакане отражён

19 И влагой терпкой и таинственной,

20 Как я смирен и оглушён.

21 А рядом у соседних столиков

22 Лакэи сонные торчат,

23 И пьяницы с глазами кроликов

24 “In vino veritas!” кричат.

25 И каждый вечер, в час назначенный

26 (Иль это только снится мне?),
27 Девичий стан, шелками схваченный,
28 В туманном движется окне.

29 И медленно, пройдя меж пьяными,
30 Всегда без спутников, одна,
31 Дыша духами и туманами,
32 Она садится у окна.

33 И веют древними поверьями
34 Её упругие шелка,
35 И шляпа с траурными перьями,
36 И в кольцах узкая рука.

37 И странной близостью закованный,
38 Смотрю за тёмную вуаль,
39 И вижу берег очарованный
40 И очарованную даль.

41 Глухие тайны мне поручены,
42 Мне чьё-то солнце вручено,
43 И всей души моей излучины
44 Пронзило терпкое вино.

45 И перья страуса склонённые
46 В моём качаются мозгу,
47 И очи синие бездонные
48 Цветут на дальнем берегу.

49 В моёй душѣ лежит сокровище,
50 И ключ поручен только мне!
51 Ты право, пьяное чудовище!
52 Я знаю: истина в вине.
(24 апреля 1906. Озерки.)

Немного о стихотворении:

Это одно из самых популярных стихотворений Блока. Оно пользовалось огромным успехом у современников. Когда поэт выступал на литературных вечерах, его обычно всегда просили прочитать “Незнакомку”.

В стихотворении довольно точно описывается пригородная дачная местность под Петербургом, под названием Озерки.

О композиции стихотворения:

Первое, что бросается в глаза внимательному читателю — это сильная контрастность. С одной стороны, неприятная атмосфера однообразной дачной местности и ресторана, вызывающие раздражение люди, а с другой — таинственная и прекрасная Незнакомка. Эта контрастность выражается и персонажами стихотворения: 1) «Я», то есть автор; 2) люди из окружающей обстановки: “испытанные остряки с дамами”, “сонные лакеи”, “пьяницы”; 3) Незнакомка. Если люди из окружающей обстановки вызывают у автора чувство ненависти, то Незнакомка кажется ему спасительным чудом, символом прекрасной жизни.

Эту контрастность создаёт и вся архитектура стихотворения. Вначале автор показывает нам неприятную обстановку дачной местности (1-16), потом говорит о своём пьяном одиночестве в ресторане (17-20), потом рисует неприятную обстановку ресторана (21-24), и вдруг в этой неприятной обстановке происходит чудо — появляется прекрасная Незна-

комка и вызывает у автора целую бурю мыслей и чувств (25-52). Своего рода итоговое значение имеют последние две строчки стихотворения (51-52). Но об этом отдельный разговор.

Таким образом в целом можно выделить 4 композиционные части: 1) Неприятная дачная местность (1-16); 2) Пьяное одиночество лирического героя в ресторане; 3) Неприятная ресторанный атмосфера (1-я и 3-я части очень похожи и близки); 4) Появление Незнакомки как чудо.

Выражение авторской позиции в тексте:

Читатели не всегда понимают, какой же именно смысл выражает автор в отдельных словах, фразах и вообще в стихотворении. Почему мы это вдруг решили, что “дачная местность” и “ресторанная обстановка” в этом стихотворении неприятные, ведь обычно посещение и ресторана, и дачи довольно приятны. Если мы обратимся просто к конкретным фактам, которые можно извлечь из этого стихотворения, то получится следующая картина: какой-то человек сидит в ресторане, пьёт вино и возмущается: дачная местность вокруг ресторана ему почему-то не нравится, обстановка в ресторане тоже не нравится; но когда в ресторан входит незнакомая дама, у него сразу появляется хорошее настроение, приятные мысли и чувства. Почти каждый, прочитав изложение этих фактов, скажет: “Ну и что здесь интересного? Зачем тратить на это время?” А вместе с тем “Незнакомка” считается шедевром русской лирической поэзии, правда, во многом благодаря своей чарующей музыке.

Чтобы понять смысл стихотворения, нужно почувствовать, понять позицию автора, подумать, почему он использовал те или иные слова, предложения, грамматические формы.

Возьмём название стихотворения — что значит слово “незнакомка”? Для современников Блока это слово означало не просто “незнакомая

женщина”, а “незнакомая оригинальная интересная дама, привлекающая внимание”. Вряд ли можно было назвать незнакомкой бедную крестьянку. “Кто ты, прекрасная незнакомка?” — с такой фразой обычно обращались к даме в маске на балу-маскараде. Балы-маскарады были популярны в то время, и Блок часто посещал их. В это же время в России была хорошо известна картина Крамского “Неизвестная”, на которой была нарисована задумчивая прекрасная дама. В разговорах картину часто называли “Незнакомка”. Да и в стихах поэтов того времени нередко можно было встретить образ “таинственной” или “прекрасной незнакомки”, уже как поэтический штамп.

Строка 1: “По вечерам” имеет смысл повторяемости, регулярности. Значит лирический герой часто приходит сюда, может быть, так часто, что ему здесь уже надоело.

Строка 2: “Горячий воздух”, если ещё обратить внимание на строку 4, то мы понимаем, что всё это происходит в конце мая.

Строки 2-4: “Воздух дик и глух”, “окрики пьяных”, “тлетворный дух” — всё это характеризует окружающую обстановку как неприятную. Можно сказать, что “тлетворным духом” как духом разложения уже сильно были пропитаны различные сферы русского общества, движущегося в то время (1906 г.) к очередной революции и своей гибели. Блок как поэт-ясновидец уже чувствовал этот тлетворный дух повсюду.

Строки 5-6: “Скука загородных дач”. Дачи в то время было явление относительно новое, буржуазное и демократическое. В XIX веке у российских дворян были свои имения или поместья. Дачи появляются в конце XIX века и становятся доступными не только для богатых буржуа, но и для многих горожан. Беспечные, ничем толком не занимающиеся дачники вызывали раздражение как у дворянской аристократии (к которой можно отнести и Блока), так и у революционно настроенной публики.

Строка 7: “Золотится крендель булочной”. На вывеске булочной был нарисован жёлтый крендель.

Строка 8: “Детский плач”. Вряд ли кого радует детский плач. Эти слова ещё более усиливают неприязненное восприятие окружающей обстановки. “Детский плач” часто можно встретить в стихах Блока и почти всегда поэт использует этот звуковой образ для негативной характеристики.

Строки 9-12: “Испытанные остряки” — так иронически называет поэт дачников. Остряком обычно называют человека, который старается шутить, но не умеет. “Испытанные” здесь очевидно имеет значение “уже хорошо известные”, то есть, “хорошо известно, что эти люди всё время стараются показать себя остроумными, хотя не являются таковыми”.

“Заламывая котелки” (“котелок” — шляпа с короткими полями). Выражение “заламывать шляпу (или котелок)” имеет два значения: 1) сгибать поля; 2) сдвигать шляпу (котелок) назад. Здесь скорее всего — “остряки сдвигают котелки назад (у котелка маленькие поля и сгибать их трудно) очевидно для того, чтобы перед дамами выглядеть более изящно.

“За шлагбаумами”, “среди канав”. Стоит обратить внимание на то, что остряки гуляют с дамами за шлагбаумами, среди канав. Это свидетельствует об их дурном вкусе и невысоком социальном уровне. Они гуляют не в старинном усадебном парке среди редких растений и цветов, а “среди канав”, “за шлагбаумами”.

Строки 13-14: “Скрипят уключины (=крепления для вёсел)”, “раздаётся женский визг” — неприятные звуки, которые подчёркивают негативное отношение автора к этой обстановке.

Строки 15-16: “Кривится диск” — имеется в виду диск луны. Луна является постоянным атрибутом лирических стихов. Как правило поэты любят или наслаждаются луной. Но здесь луна выступает как органическая часть этой низкой, мещанской, дачной жизни, поэтому диск луны “ко

всему приученный” и “бессмысленно кривится”.

Строка 17: “Каждый вечер” — Лирический герой говорит о том, что он каждый вечер приходит сюда.

Строки 17-18: “Друг единственный” — это сам автор, лирический герой. В стакане с вином он видит своё отражение. Представьте, какое сильное чувство одиночества нужно испытывать, если единственный друг — собственное отражение в стакане с вином.

Строки 19-20: “Влагой терпкой и таинственной” — лирический герой называет, конечно, вино, которым он опьянён (“смирён и оглушён”).

Строки 21-22: Раздражительное отношение героя к лакеям выражено словом “торчат”. “Торчать” значит стоять и мешать, стоять и раздражать кого-то.

Строка 23: “И пьяницы с глазами кроликов” — значит пьяницы с красными и опухшими глазами. Это опять-таки усиливает негативные чувства по отношению к ресторанной обстановке.

Строки 25-26: Опять повторяется, уже в третий раз, фраза “и каждый вечер”. Здесь автор ставит довольно сложный вопрос: можно ли считать, что Незнакомка каждый вечер приходит в определённый час, или это пьяный сон?

Строки 27-28: Здесь не совсем понятно, где именно движется Незнакомка. Скорее всего из окна видно, как Незнакомка подходит к ресторану.

Строки 29-36: Всё это описание Незнакомки сразу отделяет её от дачной и ресторанной публики и подчёркивает её сопричастность к какому-то особому прекрасному миру.

Строки 37-50: Все эти строчки великолепно передают стремление героя вырваться из неприятного, пошлого дачно-ресторанного мира, уйти в далёкий и таинственный мир, который представляет Незнакомка.

Строки 50-52: Почему вслед за пьяницами лирический герой повторяет, что истина в вине, и не просто повторяет, а кричит с отчаянием и ужасом? И “пьяное чудовище” — это скорее всего он сам. И все эти упоительные чувства, вызванные созерцанием Незнакомки, вдруг рушатся. Это происходит, потому что герой понимает, что Незнакомка, приходящая каждый вечер “в час назначенный” — просто ресторанная проститутка.

〈5〉 СТИХОТВОРЕНИЯ БЛОКА.

(a) ЛЭТНИЙ ВЭЧЕР

Послédние лучи закáта

Лежáт на пóле сжáтой ржи.

*ржи>рожь.

Дремóтой рóзовой объáта

*объята>объять(=обнять). 被動形過.

Травá некошeнной межí.

*некошенной>некошенная=не+кошен-
ная(>косить. 被動形過).

Ни ветеркá, ни крíка птíцы,

*ни..., ни...=нетが省略されている.

Над рóщей — крáсный диск луны́,

И замира́ет пéсня жнiцы

*жницы>жница=穀物刈取人(男はжнец).

Средí вечерней тишины́.

Забудь забóты и печáли,

*забудь>забыть.

Умчiсь без цéли на конé

*умчись>умчаться.

В тумán и луговы́е дáли,

Навстрéчу нóчи и лунé.

(13 декабря 1898)

(б)

К. М. С.

Лунá проснóлась. Гóрод шóмный

Гремíт вдали́ и льёт огни́, *льёт>лить.

Здесь всё так тóхо, там безóмно,

Там всё звенíт — а мы одни́...

Но ёсли б пла́мень ётой встрéчи *если б... был..., = 假定法条件節.

Был пла́мень вéчный и свято́й, *пламень=пламя.

Не так ли́сь бы на́ши рéчи, *“не так”と始まる 2 行は假定法帰結節.

Не так звучáл бы гóлос твой!..

Ужéль живóт ещё́ страда́нья, *ужель=неужели.

И сча́стье мо́жет унести́?

В час равноду́шного свидáнья

Мы вспóмним гру́стное прости́... *грустное=“прости (> простить)”を

(14 декабря 1898) 修飾. 動詞を名詞扱いするときは中性名詞.

注：Одно из первых стихотворений Блока. Представляет интерес тем, что написано под впечатлением первой любви восемнадцатилетнего А. Блока к актрисе Садовской. Последние две строки — цитата из стихотворения Я.П. Полонского “Прощай”.

(в)

Какóму бо́гу слóужишь ты?

Родны́ ль тебе́ в твоём парéньи *родны>родной. 短語尾複数.

Передрассвётное волнэ́нье,

Передзакáтные мечты́?

Иль ты, слива́ясь с звездóй, *сливаясь>сливаться. 副動詞.

Самá богíня — и с богáми *с богами гордишься равной красотой=

Горди́шься ра́вной красо́той, — “равной с богами”は“красотой”を修飾.
 И равноду́шными очáми *очами(>око)=глазами. 手段の造格.
 Гляди́шь с незде́шной вы́соты
 На пламене́ющие те́ни *пламенеющие>пламенеть. 能動形現.
 Земны́х моли́тв и покло́нений *“тебе”=“молитва”と“поклонение”の対象.
 Тебе́ — ца́рица чистоты́? *царица чистоты=сама богиня=ты. 呼掛け.
 (20 июня 1901)

注：Из цикла “Стихи о Прекрасной Даме”.

(г)

Не ты ль в мои́х мечта́х, певу́чая, прошла́ *певучая=“ты”を修飾.
 Над бе́регом Невы́ и за черто́й столи́цы?
 Не ты ли та́йный страх серде́чный совлекла́ *совлекла>совлечь.
 С отва́гою муже́й и не́жностью деви́цы? *мужей>мужа.
 Ты пе́сню без конца́ раста́яла в снега́х *песню=как песнь(=песня).
 И ра́ннюю весну́ созвучно повто́рила.
 Ты шла звездо́ю мне, но шла в дневны́х луча́х *звездою=как звезда.
 И ка́мни площаде́й и у́лиц освяти́ла.
 Тебя́ пою́, о, да! Но просия́л твой свет
 И вдруг исче́з в далёкие тумáны. *исчез>исчезнуть.
 Я напра́вляю взор в та́инственные стра́ны, —
 Тебя́ не ви́жу я и до́лго Бо́га нет.
 Но ве́рю, ты взойде́шь, и вспыхнет су́мрак а́лый, *смыкая>смыкать. 副動詞現.
 Смыка́я та́йный круг, в движе́ньи запозда́лый. *запоздалый=“круг”を修飾.

(8 июля 1901)

注：Из цикла “Стихи о Прекрасной Даме”.

(д)

Мы встреча́лись с тобой на за́кате,
Ты весло́м рассека́ла залив,
Я любил твоё бе́лое пла́тье,
Утонче́нность мечты́ разлюбив. *разлюбив > разлюбить. 副動詞過.

Были страна́ны безмо́лвные встре́чи. *странны > странный. 短語尾複.
Впередí — на песча́ной косе́
Загора́лись ве́черние све́чи.
Кто-то ду́мал о бле́дной красе́.

Приближе́ний, сближе́ний, сгора́ний —
Не прие́млет лазу́рная тишь... *приемлет > принимать (= принимать).
Мы встреча́лись в ве́чернем тумáne,
Где у бе́рега рябь и ка́мыш. *где... = “туман”にかかると關係副詞節.

Ни тоски́, ни любви́, ни оби́ды, *ни..., ни..., ни... = “нет”が省略されている.
Все́ померкло́, прошло́, отошло́... *померкло > померкнуть.
Бе́лый ста́н, голоса́ панихи́ды * “стан”、“голоса”、“весло”は “все́”
И твоё́ золотое́ весло́. の内容.

(13 мая 1902)

注：Из цикла “Стихи о Прекрасной Даме”.

(e)

Вхожý я в тёмные храмы,
Совершаю бédный обряд.
Там ждý я Прекрасной Дáмы
В мерцáнье крáсных лампа́д.

В тени у высóкой колóнны
Дрожý от скри́па дверей.
А в лицо́ мне гляди́т, оза́рённый,
Только о́браз, лишь со́н о Ней.

*оза́рённый > оза́рить. 被動形過. “образ”
と “сон” を修飾.

О, я приви́к к этим ри́зам
Велича́вой Вéчной Жены́!
Высо́ко бегу́т по карни́зам
Улы́бки, сказа́нки и сны.

*приви́к > приви́кнуть.

О, Свята́я, как ла́сковы све́чи,
Как отра́дны Твои́ черты́!
Мне не слы́шны ни вздо́хи, ни ре́чи,
Но я ве́рю: Ми́лая — Ты.

*как... = 感嘆文. *ласковы > ласковый. 短
語尾複. *отра́дны > отра́дный. 短語尾複.

*слы́шны > слы́шный. 短語尾複.

(25 октября 1902)

注：Из цикла “Стихи о Прекрасной Даме”.

(ж) ПÉСНЯ ОФÉЛИИ

Он вчера́ нашепта́л мне мно́го,
Нашепта́л мне стра́шное, стра́шное...

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (4) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

Он ушёл печальной дорогой,
А я забыла вчерашнее —
забыла вчерашнее.

*печальной дорогой > печальная дорога. 運動の場所を示す造格.

Вчера́ это было́ — давно́ ли?
Отчего́ он такой́ молчали́вый?
Я не нашла́ моих ли́лий в по́ле,
Я не иска́ла плаку́чей и́вы —
плаку́чей и́вы.

*плакучая ива = しだれ柳.

Ах, давно́ ли! Со мно́ю, со мно́ю
Говори́ли — и меня́ целова́ли...
И не помню́, не помню́ — скро́ю,
О чём берега́ шепта́ли —
Берега́ шепта́ли.

*о чём... = “скрою (> скрыть)”の目的節となる間接疑問文.

Я ви́дела в ка́ждой бы́линке
Дорого́е лицо́ его́ стра́шное...
Он ушёл по то́й же тропи́нке,
Куда уходило́ вчерашнее —
уходило́ вчерашнее...

*куда... = 関係副詞節. 前行の“ушёл”の行く先を表す.

Я одна́ приюти́лась в по́ле,
И не ста́ло бо́льше печа́ли.
Вчера́ это было́ — давно́ ли?
Со мной говори́ли, и меня́ целова́ли —
Меня́ целова́ли.

*не стало А (生格) = Аが存在しなくなった.

(23 ноября 1902)

注：Имена Гамлета и Офелии часто можно найти на страницах книг Блока, который увлекался Шекспиром и даже играл в любительском спектакле Гамлета, а жена Блока Л. Менделеева — Офелию.

(з) ОБМАН

В пустом переулке весенние воды

Бегут, бормочут, а девушка хохочет.

Пьяный красный карлик не даёт проходу,

Пляшет, брызжет воду, платье мочит.

*проходу>проход. 生格.

*пляшет>плясать.

*брызжет>брызгать.

Девушке страшно. Закрылась платочком.

Тёмный вечер ближе. Солнце за трубой.

Карлик прыгнул в лужицу красным комочком,

Гонит струйку к струйке сморщенной рукой.

*комочком(>комочек=комок=ком)=小塊となつて. 身体を縮めて.

Девушку манит и пугает отраженье,

Издали мигнул одинокий фонарь,

Красное солнце село за строенье.

Хохот. Всплески. Брызги. Фабричная гарь.

*отраженье=отраженье солнца.

*село>сесть.

Будто издали невнятно доносятся звуки...

Где-то каплет с крыши... где-то кашель старика....

Безжизненно цепляются холодные руки...

В расширенных глазах не видно зрачка...

*расширенных>расширить. 被動形過. *зрачка>зрачок.

.....

Как страшно! Как бездомно! Там, у забора,
 Легла некрасивым мокрым комком, *легла > лечь.
 Плачет, чтобы ночь протянулась не скоро —
 Стыдно возвратиться с дьявольским клеймом...

Утро. Тучки. Дымы. Опрокинутые кадки. *опрокинутые > опрокинуть.
 В светлых струйках весело пляшет синевá. 被動形過.
 По улице ставят красные рогатки. *рогатки > рогатка = 「通行止めの柵」.
 Шагают солдатики: раз! два! раз! два!

В переулке у мокрого забора над телом
 Спящей девушки — трясётся, бормочет голова; *трясётся > трястись.
 Безобразный карлик занят делом: *бормочет > бормотать.
 Спускает в ручеёк башмаки: раз! два! *голова = голова карлика.
 *ручеёк = ручей.

Башмаки, крутятся, несутся по теченью, *крутятся > крутиться. 副動現.
 Стремительно обгоняет их красный колпак...
 Хохот. Всплески. Брызги. Ещё мгновенье —
 Плывут собачьи уши, борода и красный фрак... *плывут > плыть.

Пронеслись, — и струйки шепчут невнятно. *пронеслись = пронеслись
 Девушка медленно очнулась от сна: уши, борода и фрак.
 В глазах её красно-голубые пятна.
 Блестки солнца. Струйки. Брызги. Весна.
 (5 марта 1904)

注：Неподготовленные читатели часто не понимают этого стихотворения.
 Оно очень напоминает сон. Свои эмоции и чувства поэт передаёт в нём
 через непонятные видения, неожиданные сюрреалистические картины,

которые появляются у него под впечатлением весны.

(и)

Ночь. Гóрод угомонился.
За больш́им окнóм
Тíхо и торжéственно,
Как будто человек умира́ет.

Но там стоит просто гру́стный,
Расстро́енный неуда́чей,
С открыты́м вóртом,
И смóтрит на звёзды.

*грустный=грустный человек.

*расстро́енный>расстроить. 被動形過.

*неуда́чей>неудача. 造格. “расстроить”
の原因.

“Звёзды, звёзды,
Расска́жите причíну гру́сти!”

И на звёзды смóтрит,

“Звёзды, звёзды,
Откúда така́я тоска́?”

И звёзды рассказыва́ют.
Всё рассказыва́ют звёзды.
(Октябрь 1906)

(к) БАЛАГАН

Ну, старая кляча, пойдём
ломать своего Шекспира!

*кляча = やせ馬 (卑称).

Кин

Над чёрной слякотью дороги

*слякоть = ぬかるみ.

Не поднимается туман.

Везут, покряхтывая, дроги

*покряхтывая > покряхтывать. 副動現.

Мой полинялый балаган.

「時々軽くなる」. *полинялый = 「色あせた」.

Лицо дневное Арлекина

*Арлекин = アルレッキーノ. Пьеро = ピエロ.

Ещё бледней, чем лик Пьеро.

Коломбина = コロンビーナ. いずれもコメディ

И в угол прячет Коломбина

ア・デラルタ (イタリアの即興仮面喜劇の登場人

Лохмотья, сшитые пестро...

物). *бледней > бледное. 比較級. *прячет > прятать. *сшитые > сшить. 被動形過複.

Тащитесь, траурные клячи!

*тащитесь > тащиться.

Актёры, правьте ремесло,

*правьте > править. *ремесло = 「技」.

Чтобы от истины ходячей

*ходячая истина = 自明の理.

Всем стало больно и светло!

В тайник души проникла плесень,

*проникла > проникнуть.

Но надо плакать, петь, идти,

Чтоб в рай моих заморских песен

*песен > песня.

Открылись торные пути.

(Ноябрь 1906)

注: В этом стихотворении Блок говорит о расставании с прежними идеалами (“В тайник души проникла плесень”). Свою прежнюю поэзию он пародийно представляет теперь в виде “полинялого балагана”,

который тащат “траурные (то есть, похоронные) клячи. Эпиграф — из пьесы А. Дюма “Кин, или Гений и беспутство”. Кин Эдмонд (1787-1833) — английский драматический актёр, прославившийся в ролях шекспировского репертуара.

(л)

Ушла. Но гиацинты ждали,
И день не разбудил окна,
И в лёгких складках женской шали
Цвела ночная тишина.

*цвела > цвести.

В косых лучах вечерней пыли,
Я знаю, ты придёшь опять
Благоуханьем нильских лилий
Меня пленять и опьянять.

*благоуханьем > благоуханье. 手段の造格.
*“пленять”と“опьянять”は“придёшь”の
目的(= придёшь..., чтобы пленять...).

Мне слабость этих рук знакома,
И эта шепчущая речь,
И стройной талии истома,
И матовость покатых плеч.

*знакома > знакомый. 短語尾女. 主語は
“слабость”、“речь”、“истома”、“матовость”.

Но в имени твоём — безмерность,
И рыжий сумрак глаз твоих
Таит змеиную неверность
И ночь преданий грозных.

*и рыжий...грозных = この文の主語は
“сумрак”、動詞は“таит”、目的語は
“неверность”と“ночь”.

И, миру дольнему подвластна,

*дольний = земной. *подвластна > по-

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (4) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

Меж всех — не знаешь ты одна,
Каким раденьям ты причастна,
Какую верой крещена.

двластный. 短語尾女.

*радение = 狂信的宗教儀式 (orgy). *причастна > причастный. 短語尾女. *крещена > крестить. 被動形過. *верой > вера. 造格.

Войди, своей не зная боли,
И, добрая, в глаза взгляни,
И тёмным взором острой боли
Живое сердце полосни.

*зная > знать. 副動現.

*добрая = “ты” への呼掛け.

*взором > взор. 手段の造格.

*полосни > полоснуть. 「带状に切り裂く」.

Вползи ко мне змеей ползучей,
В глухую полночь оглуши,
Устами томными замучай,
Косою чёрной задуши.

*вползи > вползти. *змеей = как змея.

*оглуши > оглушить.

*устаи > уста. 手段の造格. *замучай > замучать (= замучить).

*косою = коса. 手段の造格. *задуши > задушить.

(31 марта 1907)

(м)

Когда вы стоите на моём пути,
Такая живая, такая красивая,
Но такая измученная,
Говорите всё о печальном,
Думаете о смерти,
Никого не любите
И презираете свою красоту —
Что же? Разве я обижу вас?

*стоять на пути = 「行く手に立ちはだかる」

*“живая”、“красивая”、“измученная (> измучить. 被動形過女)”は“вы”を修飾.

*что же = 「どうしようもない」.

*обижу > обидеть.

О, нет! Ведь я не насильник,

Не обманщик и не гордец,
 Хотя много знаю,
 Слишком много думаю с детства
 И слишком занят собой.
 Ведь я — сочинитель,
 Человек, называющий всё по имени, *называющий>называть. 能動形現.
 Отнимающий аромат у живого цветка. *отнимающий>отнимать. 能動形現.
 *цветка>цветок.
 Сколько ни говорите о печальном, *сколько ни...=讓歩節「どんなに
 Сколько ни размышляйте о концах и началах, ~しようとも」.
 Всё же, я смею думать,
 Что вам только пятнадцать лет.
 И потому я хотел бы,
 Чтобы вы влюбились в простого человека,
 Который любит землю и небо *любить А больше, чем В =
 Больше, чем рифмованные и нерифмованные 「ВよりАが好き」. *рифмован-
 ные>рифмовать.「韻を踏んだ」.
 Речи о земле и небе.
 Право, я буду рад за вас, *право=действительно. 挿入語.
 Так как — только влюблённый
 Имеет право на звание человека. *право на...=「～に対する権利」.
 (6 февраля 1908)

(H) НА ПОЛЕ КУЛИКОВОМ (Отрывки)

1

Река раскинулась. Течёт, грустит лениво *“течёт(>течь)”, “грустит”, “моет
 И моет берега. (>мыть)”の主語は“река”.

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (4) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

- Над ску́дной гли́ной жёлтого обрыва *стога>стог. 複. 「干草の山」.
В степи́ грустят стога́.
- О, Русь моя́! Женá моя́! До боли *до боли=述語の程度を表す.
Нам ясен до́лгий путь! *ясен>ясный. 短語尾男.
Наш путь — стрелой́ татарской дре́вней во́ли *стрелой=как стрела.
Пронзи́л нам грудь. *пронзил нам грудь=наш
путь пронзил нашу грудь.
- Наш путь — степно́й, наш путь — в тоске́ безбре́жной,
В твоей тоске́, о, Русь!
- И даже мглы́ — ночно́й и зарубе́жной — *мглы>мгла.生格. “боюсь”の
Я не бою́сь. 目的語.
- Пусть ночь. Домчи́мся. Озари́м костра́ми *пусть ночь=пусть придёт ночь.
Степну́ю даль. *домчаться=быстро доехать.
В степно́м дыму́ блесне́т свято́е зна́мя *кострами > костёр. 手段の造格.
И ханской са́бли сталь... *блеснет>блеснуть. 主語は“зна-
мя”と“сталь”.
- И вечно́й бой! Покóй нам то́лько снётся
Сквозь кровь и пыль...
Летит, летит степна́я кобы́лица
И мнёт ковы́ль... *мнёт>мять. *КОВЫЛЬ=植物. 「ハネガヤ」.
- И нет конца́! Мелька́ют ве́рсты, кру́чи... *ве́рсты>верста.*кручи>круча=обрыв.
Останови́! *останови>остановить.
Иду́т, иду́т испуга́нные ту́чи, *испуганные>испугать. 被動形過.
Зака́т в крови́!

Закáт в кровí! Из сёрдца кровь струётся!

Плачь, сёрдце, плачь...

*плачь > плакать.

Покóя нет! Степнáя кобылицá

Несётся вскачь!

*вскачь = галопом. 「ギャロップで」.

(7 июня 1908)

(o) В РЕСТОРА́НЕ

Никогдá не забúду (он был, или нé был,

*он = этот вечер.

Этот вéчер): Пожáром зарí

*пожаром = 次行の被動形の主体.

Сожжено́ и раздвинуто блéдное нéбо,

*сожжено > сжечь. 被動形過中.

И на жёлтой зарé — фонари́.

*раздвинуто > раздвинуть. 被動形過中.

Я сидёл у окнá в перепóлненном зáле.

*переполненном > переполнить.

Где-то пéли смычки́ о любви́.

被動形過男. *смычки > смычок.

Я послáл тебе чёрную рóзу в бокáле

Золотóго, как нéбо, ай.

*ай = 「シャンペンの1種類」.

Ты взгляну́ла. Я встрéтил смущённо и дёрзко

Взор надмённый и óтдал поклóн.

Обратя́сь к кавалéру, намеренно рéзко

*обратя́сь > обратиться. 副動現.

Ты сказа́ла: “И этóт влюблён”.

*и этóт влюблён = этóт человек также влюблен в меня.

И сейчáс же в отвéт что-то грянули стру́ны,

Исступлённо запéли смычки́...

Но была́ ты со мной всем презрénием ю́ным,

*“всем ю́ным презрénием”

Чуть замéтным дрожа́ньем руки́...

も “чуть заметным дрожа́ньем”

も “была” の補語となる造格.

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (4) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

Ты рвану́лась движе́нием испуганной пти́цы, * движе́нием = 様態の造格.
Ты прошла́, слóвно сон мой легка́... * легка > лёгкий. “ты легка...”
И вздохну́ли духи́, задрема́ли ресни́цы,
Зашепта́ли трево́жно шелка́. * шелка > шёлк.

Но из глۇби зерка́л ты мне взóры броса́ла
И броса́я, крича́ла: “Лови́!” * броса́я > бросать. 副動現.
А мони́сто брэнча́ло, цыга́нка пляса́ла * мони́сто = ожерелье.
И визжа́ла заре́ о любви́.
(19 апреля 1910)

(п) НА ЖЕЛЁЗНОЙ ДОРО́ГЕ

Марии Павловне Ивановой

Под на́сыпью, во рву́ неко́шенном, * неко́шенном = не + ко́шенном (> косить).
Лежи́т и смóтрит, как жива́я,
В цветно́м платке́, на ко́сы бро́шенном, * бро́шенном > бросить. “платке (>
Краси́вая и молодáя. * “красивая и молодая (женщина)”は“лежит и
смóтрит”の主語. * походкой = 様態の造格.
Бывáло, шла похóдкой чинно́ю
На шум и свист за б́лижним л́есом,
Всю обойдя́ платфо́рму дли́нную, * обойдя > обойти. 副動過.
Ждалá, волну́ясь, под наве́сом. * волну́ясь > волноваться. 副動現.
Три я́рких гла́за набегáющих — * набегáющих > набегать. 能動形現.
Нежни́й румя́нец, кру́че лóкон: * нежни́й > нежный. 比. * кру́че > крутой. 比.
Быть мо́жет, кто из проезжа́ющих * кто = кто-нибудь. * проезжа́ющих =
Посмо́трит при́стальной из о́кон... проезжа́ющих (> проезжать) людей.

- Вагоны шли привычной линией,
 Подрагивали и скрипели;
 Молчали жёлтые и синие;
 В зелёных плакали и пели.
- Вставали сонные за стёклами
 И обводили ровным взглядом
 Платформу, сад с кустами блёклыми,
 Её, жандарма с нею рядом...
- Лишь раз гусар, рукой небрежною
 Облокотясь на бархат алый,
 Скользнул по ней улыбкой нежною...
 Скользнул — и поезд в даль умчалю.
- Так мчалась юность бесполезная,
 В пустых мечтах изнемогая...
 Тоска дорожная, железная,
 Свистела, сердце разрывая...
- Да что — давно уж сердце вынуто!
 Так много отдано поклонов,
 Так много жадных взоров кинуто
 В пустынные глаза вагонов...
- Не подходите к ней с вопросами,
 Вам всё равно, а ей — довольно:
- *пристальной > пристально. 比.
 *линией (> линия) = 運動領域を表す造格.
 *синий вагон = 1等車. *жёлтый вагон =
 2等車. *зелёный вагон = 3等車.
 *плакали и пели = 不定人称文.
 *сонные = сонные люди.
 *обводить = 「さっと見回す」. 目的語は
 “платформа”、“сад”、“её”、“жандарм”.
 *лишь = как только.
 *облокотясь > облокотиться. 副動現.
 *по ней = “по”は運動の領域を示す.
 *улыбкой нежной = как нежная
 улыбка.
 *изнемогая > изнемогать. 副動現.
 *разрывая > разрывать. 副動現.
 *вынуто > вынуть. (вынуть сердце =
 「いじめ抜く」) *отдано > отдать. 主語は
 “много поклонов”. *кинуто > кинуть.
 主語は“много жадных взоров”.

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (4) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

Любóвью, грязью иль колéсами * любовью, грязью иль колесами =
Она раздавлена — всё бóльно. “раздавлена”の主体. * раздавлена >
(14 июня 1910) раздавить. * всё = всегда.

(p) ПЛЯСКИ СМÉРТИ (Отрывки)

2

Ночь, у́лица, фона́рь, апте́ка,
Бессмы́сленный и тусклый свет.
Живí ещё хоть чéтверть вéка — * живи... = если жить... (2人称命令は条件節を構成する)
Всё будет так. Исхода нет.

Умрéшь — начнёшь о́пять сначáла, * умрёшь — начнёшь... = если умрешь,
И повторíтся всё, как встарь: и если начнёшь... (普遍人称文)
Ночь, ледяная рябь канáла,
Апте́ка, у́лица, фона́рь.
(10 октября 1912)

<6> ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ.

1. В какое время жил А.Блок? Что в это время происходило в России?
2. Блок — русская фамилия?
3. В каком городе родился, учился, жил и умер А. Блок?
4. Посмотрите раздел “Основные моменты жизни А. Блока”. Сколько лет Блок учился в университете? Почему он учился так долго?
5. В каком возрасте умер Блок?
6. Почему в последние годы своей жизни он не писал стихов?
7. Расскажите о семье, в которой родился А. Блок?

8. В какой атмосфере прошло детство Блока?
9. Как выглядел А. Блок? Опишите его портрет. Как вы думаете — он был красивым человеком?
10. Кому была посвящена первая книга стихов А. Блока “Стихи о Прекрасной Даме”? Какие дальше сложились у Блока отношения с этой женщиной?
11. Как Блок относился к революции? Как изменила жизнь Блока революция?
12. Почему в России долгое время не печатали стихов Блока?
13. Как вы понимаете слова “Поэзия Блока — цветок страшных лет русской жизни”?
14. Как изменялась поэзия Блока?
15. Какую роль играли женщины в поэзии Блока?
16. О чём рассказывает Блок в своей поэме “Двенадцать”?
17. Расскажите об особенностях поэтики Блока.
18. Кто переводил стихи Блока в Японии? Блок хорошо известен в Японии?

Х. ДЕСЯТАЯ ВСТРЕЧА

ГУМИЛЁВ Н.С.(1886—1921)

<1> ОСНОВНЫЕ МОМЕНТЫ Н.С. ГУМИЛЁВА.

- 1886 3 апреля — В Кронштадте в семье морского врача у А.И. и С. Я. Гумилёвых родился сын Николай.
- 1900—1903 — живёт в Грузии, в Тифлисе, и учится в гимназии.
- 1902 8 сентября — в газете “Тифлисский листок” было напечатано первое стихотворение Н. Гумилёва.
- 1903 осень — семья Гумилёвых поселяется в Царском Селе. Н. Гумилёв начинает учиться в Царскосельской гимназии, директором которой был известный поэт И. Анненский.
- 1903 декабрь — знакомится с гимназисткой А.А. Горенко, которая потом будет известна как поэтесса Анна Ахматова.
- 1905 — выходит первая книга стихов “Путь конквистадоров”.
- 1906 — закончив гимназию, уезжает в Париж, где дружит со многими писателями, художниками, слушает лекции в университете Сорбонна по французской литературе, занимается живописью.
- 1908 — в Париже выходит вторая книга стихов Гумилёва “Романтические цветы”.
- 1908 — два месяца путешествует по Египту.
- 1908 — поступает в Петербургский университет, вначале на юридический факультет, потом на историко – филологический.

- 1909 — на несколько месяцев уезжает в Абиссинию (Сейчас Эфиопия).
- 1910 25 апреля — венчается с А.А. Горенко (известна как поэтесса Анна Ахматова). Совершают свадебное путешествие в Париж.
- 1910—11 — полгода проводит в Абиссинии.
- 1912 — едет с А. Ахматовой в Италию.
- 1913 апрель — уезжает на полгода в этнографическую экспедицию в восточную Африку.
- 1913 — разрыв отношений с женой, А. Ахматовой.
- 1914 — когда начинается I-я мировая война, поступает добровольцем в уланский полк. На войне дважды награждён орденами за храбрость.
- 1917—18 — живёт в Лондоне, затем в Париже.
- 1918 — возвращается в Россию, работает в издательстве “Всемирная литература”.
- 1921 август — арестован ЧК и расстрелян.

⟨2⟩ РОМАНТИЧЕСКИЕ СКИТАНИЯ И ТРАГИЧЕСКАЯ СМЕРТЬ В ЗАСТЕНКАХ ЧК или ЖИЗНЬ Н.С. ГУМИЛЁВА.

Когда сейчас говорят о Гумилёве, то часто вспоминают две исключительные особенности его личности. Во-первых, его удивительную честность, благородство и мужественный консервативный патриотизм, потому что Гумилёв любил Россию монархическую, православную, любил её как великую Империю. Такой патриотизм поэта казался тогда необычным, а сейчас он кажется мужественным, ведь большинство писателей и поэтов

оппозиционно относились к императорской власти и её политике. Российская интеллигенция, поддерживая идеи свободы и демократии, тем самым помогала революционерам разрушать Российскую Империю. Среди всех известных российских поэтов и писателей того времени Гумилёв, кажется, был единственным поэтом-патриотом. Самые известные поэты этого периода Блок, Брюсов, Есенин, Маяковский в большей или в меньшей степени воспевали революцию. Другие знаменитые поэты, хотя и противились революции, но патриотами не были. Единственный честный и мужественный патриот Гумилёв казался всем белой вороной.

Другая исключительная особенность личности Гумилёва — страсть к экзотике. Он любил путешествия по Африке, очень любил экзотических животных, любил жизнь, наполненную опасностями и приключениями. В путешествиях по Африке ему не раз приходилось мучиться жаждой в пустыне, переплывать огромные реки с крокодилами, пересекать непроходимые джунгли, где опасности подстерегали на каждом шагу — ядовитые змеи, кровожадные дикие звери, стрелы враждебных туземцев. И нужно было быть очень сильным человеком, чтобы выдерживать все эти испытания.

А на войне (Гумилёв пошёл добровольцем на фронт, когда началась 1-я мировая война, хотя по состоянию здоровья его не должны были призывать в армию) он выделялся удивительной смелостью.

И кто бы мог подумать, что хилый, слабенький младенец, родившийся 3-го апреля 1886-го года в семье военного морского врача Степана Яковлевича Гумилёва, станет отважным путешественником и закалённым в боях офицером.

“По наследству от предков Гумилёв не получил ни красоты, ни физической силы, ни цветущего здоровья” (С. Маковский. Николай Гумилёв по личным воспоминаниям.)

Мальчик рос худеньким, болезненным. У него постоянно болела голова, он быстро уставал. И даже не смог по состоянию здоровья заниматься в подготовительном классе гимназии, и родители вынуждены были взять ему домашнего учителя.

Гумилёв-мальчик рано увлёкся чтением. Его любимой книгой на всю жизнь стали сказки Андерсена. Очень нравились романы о приключениях и путешествиях, которые он читал запоем.

Его любимыми предметами были география и зоология. Он любил подолгу рассматривать географические карты. Дома сделал небольшой зоопарк, в котором жили морские свинки, белые мыши, белка и птицы.

Уже с детства он больше всего любил разговоры о путешествиях, он постоянно говорил об Индии и Китае, об Африке, о пиратах и морских сражениях. Очень любил оружие. Стены его комнаты были увешаны самодельными доспехами, картонными мечами и саблями.

Семья Гумилёвых жила в разных местах: то в Кронштадте (на небольшом острове недалеко от Петербурга), то в Петербурге, то в Царском селе (пригород Петербурга), а в 1900-ом году Гумилёвы из-за болезни старшего сына, брата Николая Гумилёва, переехали на Кавказ. Кавказ с его экзотикой, множеством разных народов, с особыми кавказскими традициями всегда производил сильное впечатление на русских писателей и поэтов и вдохновлял их творчество.

И гимназист Николай Гумилёв, хотя уже давно начал заниматься сочинительством, приехав на Кавказ, с большим увлечением пишет стихи о Грузии, о любви. Одно из его стихотворений “Я в лес бежал из городов” было напечатано в газете “Тифлисский листок”. Это было первое выступление в печати. Гумилёву тогда исполнилось 15 лет.

В 1903-ем году, когда Гумилёвы возвращаются в Царское Село, Николай Гумилёв знакомится с гимназисткой Анной Горенко (потом она

станет известной поэтессой Анной Ахматовой) и влюбляется в неё. Это была сильная, страстная и трудная любовь.

Гумилёва всегда привлекало что-то необычное. И, окончив гимназию, он уезжает в Париж. Там слушает в Сорбонне лекции по истории французской литературы, занимается средневековьем, изучает старинные хроники и рыцарские романы, знакомится с писателями, поэтами, художниками. Даже вместе с друзьями начинает издавать журнал “Сириус”. Парижский период был довольно сложным в жизни Гумилёва. Его мучило безденежье, порой приходилось голодать. Но сильнее всего его мучила безответная любовь к Анне Горенко. Она жила в это время в Севастополе. Он всё время писал ей, посылал книги, приезжал несколько раз и много раз просил руки, но всякий раз получал отказ. Ему казалось, что весь смысл его жизни заключён в ней. Когда она отказалась слушать его новую пьесу, он сжёг рукопись. По многу раз он ходил на окраину Парижа, где была улица Севастопольский бульвар. Анна была в это время в Севастополе — и поэтому ему хотелось много раз перечитывать название улицы. Дважды он хотел покончить жизнь самоубийством.

От этого тяжёлого болезненного состояния Гумилёва спасает Африка. Вернувшись в 1908-ом году из Парижа, в августе поступает в Петербургский университет, а в сентябре уезжает в Египет, это было его первое путешествие в Африку, которое он совершил тайно от родителей. Родителям сказал, что едет в Париж, а его друзья посылали из Парижа домой заранее написанные им письма. С этого времени он заболел Африкой: несколько раз путешествовал по Африке, посвящал ей стихи, собирал великолепные африканские этнографические коллекции. Самая лучшая в России африканская коллекция была собрана Николаем Степановичем Гумилёвым.

Конечно, это были исключительно опасные путешествия. Вот,

например, одно из них:

“4 июня Гумилёв со Сверчковым (его товарищ по путешествию)... вышел в пустыню... Ночевали в палатке и под открытым небом, охотились, блуждали без дороги... 19 июня переправлялись вплавь через реку Уаби, кишущую крокодилами. 24 — заболели лихорадкой, голодали, перебивались без воды...” (Из воспоминаний Мочаловой)

Африка помогла Гумилёву стать мужественным, сильным, целеустремлённым человеком.

Весной 1910-го года исполняется самая заветная мечта Н. Гумилёва — Анна Горенко, к тому времени уже известная поэтесса Анна Ахматова, становится его женой, и они отправляются в свадебное путешествие в Париж. А 1 сентября Н. Гумилёв опять едет в свою любимую Африку, откуда он потом привозит экзотические трофеи, слоновую кость, шкуры убитых зверей и бесконечные рассказы об африканских приключениях. Но его жену, Анну Андреевну, совсем не увлекала эта африканская экзотика, и она нередко чувствовала себя одинокой и покинутой.

Книги, стихи, путешествия — вот основные увлечения Гумилёва, которым он посвящает почти всё своё время. Он не интересуется никакой политикой, хотя в России в это время бушуют революционные страсти. Зато когда в августе 1914-го года началась война, Гумилёв сразу показывает себя как настоящий патриот. Если Блок, призванный в армию, спасается от фронта канцелярской работой, а Есенин в армии читает царской семье стихи в санитарном поезде, то Гумилёв идёт добровольцем на фронт и участвует в самых страшных и опасных сражениях. Дважды за беспримерную храбрость награждается самой высокой воинской наградой — Георгиевским Крестом.

Революционные события 1917-го года принесли Гумилёву, так же как и многим другим русским людям, много неприятного, а впоследствии и

гибель. Не состоялась служба Гумилёва в русском экспедиционном (заграничном) корпусе. Он выехал за границу летом 1917-го года, но из-за революции пришлось сидеть вначале в Париже, потом в Лондоне. А затем пришлось долго хлопотать, чтобы уже советское правительство разрешило вернуться в Россию.

5-го августа 1919-го года, по просьбе жены, он разводится с ней. Также как и Блок, Гумилёв начинает работать в новых советских учреждениях. Вторично женится и теперь обременён большой семьёй. Чтобы прокормить её, он вынужден через силу работать день и ночь, жить в холодной неотопливаемой квартире. Как вспоминают его близкие, как-то за всю зиму он ни разу не был сыт. Денег не было, и, чтобы поддерживать семью, Гумилёв продавал все свои вещи, книги. Впрочем так жил и Блок, так жили почти все.

Гумилёв был офицером дореволюционной русской армии. Большинство таких офицеров после революции, организовав белую армию, выступили против новой, коммунистической советской власти. Гумилёв не примкнул к ним. После революции он занимался только литературой. Но как-то один из его друзей, офицер русской армии, предложил участвовать в контрреволюционном заговоре. Гумилёв отказался, но как порядочный человек он, конечно, не стал доносить об этом советским властям. Считается, что это и послужило главной причиной гибели Гумилёва. 3-го августа 1921-го года он был арестован чекистами, а 24-го августа расстрелян.

Долго ходили литературные легенды о том, как будто бы Ленин (по другим версиям — Горький и Ленин) послал телеграмму, чтобы не расстреливали гениального русского поэта, а телеграмма опоздала. На самом деле — никто за Гумилёва не заступился. А убийство прославленного поэта было настолько откровенным преступлением, что его долго пытались скрыть. На протяжении почти всей истории СССР имя Гумилёва и его

книги были под запретом. Только во время Перестройки появились в печати его стихи. Пострадал и сын Гумилёва, известный русский учёный–историк Лев Гумилёв, который многие годы провёл в тюрьмах и лагерях.

⟨3⟩ ПОЭЗИЯ ГУМИЛЁВА.

Поэзия Гумилёва стало новым и необычным явлением в русской литературе. Эти стихи совершенно не были похожи на стихи Пушкина, Лермонтова, Некрасова.

В своих стихах Гумилёв стал рассказывать русскому читателю о далёких таинственных странах, о далёких морях, об опасных путешествиях и приключениях, о рыцарях и конквистадорах, об африканских племенах, — в общем о жизни непонятной, неведомой, загадочной и прекрасной...

Первые появившиеся в печати стихи Гумилёва вызывали у некоторых читателей просто состояние шока. Вот что писал один из современников Гумилёва о реакции на его стихи: “Гумилёв: который теперь так академически чист, так ясен, так прост, когда-то пугал... жирафами, попугаями, дьяволами, озером Чад, странными рифмами, дикими мыслями, тёмной и густой кровью своих стихов...”

Уже в самом первом своём сборнике стихов, написанных под влиянием сильной любви–страсти к А. Горенко, поэт начинает воспевать сильных и мужественных людей, смело идущих навстречу любой опасности:

Я конквистадор в панцире железном,
Я вёсело преследую звезду,
Я прохожу по пропастям и бédнам
И отдыхаю в радостном саду.

(Из стихотворения “Я конквистадор в панцире железном...”)

Начиная с первых и до самых последних стихотворений у Гумилёва всегда

на первом плане мужественный, благородный, отважный герой.

Обычно о Гумилёве говорят как о поэте, подарившем русской поэзии красочный мир экзотики. Героями его первых стихов стали необычные романтические герои: конквистадоры, короли и бесстрашные рыцари, заколдованные красавицы, вожди африканских племён. Много было в этих стихах фантастического и экзотического. Многие стихи, например, были посвящены описанию экзотических животных: гиены, носорога, жирафа, ягуара.

Во второй книге стихов “Романтические цветы”, вышедшей в Париже, и в последующих книгах африканская тема и тема странствий и приключений становятся основными темами лирики Гумилёва.

Прекрасную характеристику поэзии Гумилёва дал русский поэт В. Брюсов:

“Страна Гумилёва — это какой-то остров, где-то за <водоворотом> и <клокочущими пенами> океана. Там есть пленительные, всегда <ночные> или вечно <вечереющие> горные озёра. Кругом <рощи пальм и заросли алоэ>, но они полны <мандрагорами, цветами ужаса и зла>. По стране бродят вольные дикие звери: <царственные барсы>, <блуждающие пантеры>, <слоны-пустынники>, <лёгкие волки>, <седые медведи>, <вепри>, <обезьяны>”. (Рецензия В. Брюсова на книгу Гумилёва “Жемчуг” [1911])

Потом Брюсов говорит о том, какие удивительные герои появляются у Гумилёва: “странные палладины”, “старые конквистадоры”, “капитаны, открыватели новых земель”, “бродяги”, “девушки - колдуньи” и даже морской призрак “летучий голландец”... “И удивительные совершаются события среди этих удивительных героев”.

Но стихи Гумилёва стали новым явлением не только из-за того, что в них возникает невероятный экзотический мир. Гумилёв был одним из

основателей нового направления в поэзии, получившего название “акмеизм” (от греческого слова “акме [=вершина]”). Гумилёв и акмеисты считали, что поэт должен писать ясным, точным языком, объективно, точно, ясно передающим мысли и чувства лирического героя, просто и ясно рисуя картины и образы поэтического мира.

Обратите внимание, каким простым и лёгким языком написаны многие стихи Гумилёва.

И причуды, и мечты, и думы
 Поверяла мне она свои —
 Всё, что может девушка придумать
 О ещё неведомой любви.

(Из стихотворения “Прогулика”. 1917)

Если мы сравним стихи Блока и Гумилёва, то у Блока много можно найти непонятных или просто необъяснимых образов. У Гумилёва же напротив всё довольно ясно и очевидно. Вместе с тем его стихи так же как и стихи других акмеистов (А. Ахматова, О. Мандельштам) отличаются особой изысканностью. В них почти невозможно встретить “грубую” сцену из реальной жизни, такую как, например, у Пушкина: “Шла баба через скотный двор/Бельё повесить на забор” (из поэмы “Граф Нулин”).

Даже тогда, когда Гумилёв описывает в своих стихах страшные сцены войны: раны, кровь, гибель товарищей, у него нет никакой натуралистичности, хотя описания войны порой приобретают документальный характер. И эти “военные” страшные стихи тоже дышат изысканностью и изяществом. Можно сказать, что Гумилёв — отважный и благородный рыцарь русской поэзии.

Лирический герой Гумилёва почти ничего не говорит о своих чувствах и мыслях, он весь направлен к внешнему миру. Если у Лермонтова главное место занимает лирический герой <Я>, то у Гумилёва очень мало <Я> и

очень много описания картин внешнего мира и увлекательных рассказов о каких-то необычных событиях. Гумилёв так же обращается к балладам, как Жуковский.

Ещё одна интересная особенность Гумилёва-поэта заключается в том, что он поэт-художник. Он больше обращает внимания на цвета, чем на звуки и рисует удивительно красочные картины в своих стихах: то картинно описывает шкуру жирафа, то таинственный тропический лес.

Стихи Гумилёва, несмотря на то, что многие были написаны в катастрофические для России годы войн и революций, отличаются исключительным оптимизмом. Они помогают каждому человеку обрести веру в неисчерпаемые возможности своей личности. В одном из своих последних стихотворений поэт, как бы невольно подводя итог своему творчеству, говорит, что он сделал для своих читателей:

Я не оскорбляю их неврастенией,
Не унижаю душевной теплотой,
Не надоедаю многозначительными намёками
• На содержимое выеденного яйца,
Но когда вокруг свистут пули,
Когда волны ломают борты,
Я учу их, как не бояться,
Не бояться и делать, что надо.
И когда женщина с прекрасным лицом,
Единственно дорогим во вселенной,
Скажет: "Я не люблю вас", —
Я учу их, как улыбнуться,
И уйти, и не возвращаться больше.
А когда придёт их последний час,
Ровный, красный туман застелет взоры,

Я научу их сразу припомнить
Всю жестокою, милую жизнь,
Всю родную, странную землю
И, представ перед ликом бога
С простыми и мудрыми словами,
Ждать спокойно его суда.

(Из стихотворения “Мои читатели”, июль 1921)

Как видите, Гумилёв учил своих читателей, а значит и нас с вами быть всегда мужественными в любой, даже в самой невероятной и сложной ситуации.

<4> АНАЛИЗ ОДНОГО ИЗ СТИХОТВОРЕНИИ ГУМИЛЁВА.

ЖИРА́Ф

1 Сегодня, я вижу, особенно грустен твой взгляд
2 И руки особенно тонки, колени обняв.
3 Послушай: далеко, далеко, на озере Чад
4 Изысканный бродит жираф.

5 Ему грациозная стройность и нега дана
6 И шкуру его украшает волшебный узор,
7 С которым равняться осмелится только луна,
8 Дробясь и качаясь на влаге широких озёр.

9 Вдали он подобен цветным парусам корабля,
10 И бег его плавлен, как радостный птичий полёт,
11 Я знаю, что много чудесного видит земля,

- 12 Когда на закате он прячется в мраморный грот.
- 13 Я знаю весёлые сказки тайнственных стран
14 Про чёрную деву, про страсть молодого вождя,
15 Но ты слишком долго вдыхала тяжёлый туман,
16 Ты верить не хочешь во что-нибудь, кроме дождя.
- 17 И как я тебе расскажу про тропический сад,
18 Про стройные пальмы, про запах невысшимых трав?..
19 Ты плачешь? Послушай... далеко, на озере Чад
20 Изысканный бродит жираф.

Немного о стихотворении.

Это стихотворение вошло во вторую книгу стихов Гумилёва “Романтические цветы”(1908), считается одним из самых мелодичных его стихотворений.

Комментированное чтение.

Давайте прочитаем это стихотворение, обращая внимание на элементы текста, важные для его понимания.

Строки 1-2: “Сегодня,.. особенно грустен твой взгляд” — если сегодня особенно грустен взгляд, значит, в другие дни он тоже был грустен, значит, это состояние грусти уже давно, не только сегодня. Повторение слова <особенно>(“особенно грустен”; “руки особенно тонки”) подчёркивает, что именно “сегодня” состояние наиболее грустное. Да и сама поза, когда сидят, обхватив колени руками, обычно свидетельствует о состоянии глубокой грусти. Лирический герой, автор, здесь, конечно, обращается к женщине, на это указывают и “тонкие руки”, и сама эта поза: “колени

обняв”, а в строке 15 форма женского рода: “ты вдыхала”.

Строка 3: Стремление автора переключить внимание собеседника (здесь впавшей в тоску женщины) с печальных раздумий на красочный рассказ об Африке — в этом весь смысл этой строчки, где ласково-дружеское обращение в форме императива “послушай”, потом следует повтор “далёко, далёко”, активизирующий внимание слушателя, и наконец — совершенно экзотическое необычное название места действия рассказа — “на озере Чад”.

Строки 5-12: В этом живописном описании жирафа, как удивительного и прекрасного животного, обращают на себя внимание, во-первых, красочные эпитеты (“грациозная стройность”, “волшебный узор”, “радостный птичий полёт”), во-вторых, необычные сравнения: пятнистый узор шкуры жирафа сравнивается с колеблющимся отражением луны в волнах озера; жираф вдали похож на “цветные паруса корабля”, а его плавный бег напоминает “радостный птичий полёт”, в-третьих, несколько высокопарный торжественный стиль, который возникает благодаря пассивной конструкции “Ему... стройность и нега дана” и инверсии (то есть необычному, обратному порядку) в последующей фразе: “И шкуру его украшает волшебный узор”(более привычный порядок слов — “Волшебный узор украшает его шкуру”) и благодаря словам, характерным для научного или торжественно-официального стиля (“нега”, “равняться”, “влага” вместо вода, “подобен”).

Строки 11, 13-14: Лирический герой как бы хочет увлечь внимание собеседника, сообщая, что он знает много увлекательного и интересного, например, “весёлые сказки таинственных стран”.

Строки 15-16: Большое значение имеет союз <Но>, который указывает на то, что все эти великолепные красочные рассказы об Африке не достигают своей цели, и тоскующая женщина по-прежнему находится под

влиянием унылой дождливой погоды (“Ты верить не хочешь во что-нибудь, кроме дождя”).

Строки 17-18: Предложение “И как я тебе расскажу про тропический сад, /Про стройные пальмы, про запах немыслимых трав.....” не полное. Оно обрывается (потому что героиня упорно отказывается верить в легенды о красивом мире и плачет), и тем самым у читателя усиливается эмоциональное напряжение.

Строки 19-20: Огромное значение имеет повтор строк 3-4, который указывает на то, что по крайней мере в третий раз лирический герой начинает опять рассказывать свои чудесные истории об Африке, которые никак не утешают плачущую.

Система образов.

В стихотворении два героя. Один — лирический герой <Я>, своего рода утешитель. (В этом <Я> легко угадывается реальный поэт, Гумилёв, который много путешествовал по Африке, любил и хорошо знал её. Дважды повторяется “Я знаю”). Другой герой <Ты>, как мы определили, — какая-то женщина, долго пребывающая в состоянии печали и тоски. Вот как описывается состояние <Ты>: “Особенно грустен твой взгляд”, “И руки особенно тонки”; “ты слишком долго вдыхала тяжёлый туман”; “Ты верить не хочешь во что-нибудь, кроме дождя”; “Ты плачешь...”

Обстановка и место действия.

Окружающая обстановка — “тяжёлый туман”, “дождь”, — то есть, плохая погода. Такая погода довольно типична для Петербурга. Значит, примерно мы можем определить место действия — это Петербург.

Таким образом, с одной стороны, поэт показывает конкретный реальный мир. Это Петербург, ужасная погода, и грустная, плачущая и

никак не успокаивающаяся женщина.

Авторская задача.

Чтобы успокоить Её, автор <Я> обращается к чудесному миру африканской экзотики. Таким образом, появляется другой, экзотический, невероятный, фантастически прекрасный, с точки зрения автора, мир. Как показывает этот мир автор? Главным образом красочно описывая грациозного и чудесного зверя жирафа и окружающую удивительную африканскую природу.

<5> СТИХОТВОРЕНИЯ ГУМИЛЁВА.

(a)

Я конквистадор в панцире железном, *конквистадор=conqueror.
Я весело преследую звезду,
Я прохожу по пропастям и безднам
И отдыхаю в радостном саду.

Как смутно в небе диком и беззвёздном! *как смутно...=無人称感嘆文.
Растёт туман... но я молчу и жду,
И верю, я любовь свою найду...
Я конквистадор в панцире железном.

И если нет полднёвных слов звездам, *звездам=у звёзд.
Тогда я сам мечту свою создам
И песней битв любовно зачарую. *зачарую>зачаровать.

Я про́пастьям и б́урям в́ечный брат,
Но я вплету́ в воинственный наряд
Звездú долин, лилею́ голубúю.

(б) CREDO

* credo (ラテン語) = кредо.

Откúда я пришёл — не зна́ю...

Не зна́ю я, куда́ уйдú,

* куда́ уйду, когда...саду = “не знаю”
の目的語となる間接疑問文.

Когда́ побéдно отблιστάю

* отблестать = отблестеть = 輝きを失う.

В моём сверка́ющем саду́.

Когда́ исполню́сь красотóю,

* когда..., когда..., когда... = “не знаю”
の目的語となる間接疑問文.

Когда́ наскúчу лаской роз,

* исполниться + А (造格) = Аで漲る.

Когда́ запрóсится к поко́ю

* наскучить + А (造格) = Аにあきる.

Душá, устáлая от грёз.

* запроситься к покою = 平安を求め出す.

Но я живу́, как пляска теней

* теней > тень.

В предсмертный час больно́го дня.

Я полон тайно́ю мгновений

* полон > полный. 短語尾男.

И красной чаро́ю огня́.

* чарою > чара = чаша.

Мне всё откры́то в э́том ми́ре —

* открыто > открыть. 被動形過短中.

И но́чи тень, и со́лнца свет,

И в торжествующем э́фире

* торжествующем > торжествовать.

Мерца́нье ласковых планет.

能動形現男前置格. *эфир = 無窮の天空.

Я не ищú больно́го знáнья

* ищú > искать.

Зачём, откúда я иду́.

* зачем, откуда я иду = “больное

Я зна́ю, бы́ло там сверка́нье знание”の内訳.
Звёзды, лобза́ющей звезду́. *лобзающей>лобзать. 能動形現女生格.

Я зна́ю, там звене́ло пёнье
Перед престо́лом красо́ты,
Когда́ сплета́лись, как виде́нья,
Святы́е бе́лые цветы́.

И жа́рким се́рдцем ве́ря чу́ду, *веря>верить. 副動現.
Поня́в возду́шный небоскло́н, *поняв>понять. 副動過.
В каки́х преде́лах я ни бу́ду, *в каких пределах я ни буду=どんな
На всё набро́шу я свой сон. 境涯に身をおこうとも.

Всегда́ живо́й, всегда́ могу́чий, *живой, могучий, влюблённый=全て
Влюблённый в ча́ры красо́ты. 主語は“я”.
И вспыхнет ра́дуга созвучи́й *вспыхнет>вспыхнуть.
Над ца́рством ве́чной пустоты́.

注：Стихотворения (а) и (б) — из книги “Путь конквистадоров”, где помещены стихи 1903—1905 годов.

(в) ДУ́МЫ

Зачём они́ ко мне собра́лись, ду́мы,
Как во́ры но́чью в ти́хий мрак предме́стий? *предместий>предместье=郊外の村.
Как ко́ршуны, злове́щи и угрю́мы, *коршуны, зловещи и угрюмы
Зачём жесто́кой тре́бовали ме́сти? =зловещие и угрюмые коршуны.
*“требовали”の主語は“думы”

Ушла надежда, и мечты бежали,
Глаза мой открылись от волнения,
И я читал на призрачной скрижали
Свои слова, дела и помышления.

*призрачная скрижаль = 「幻想の石碑」
自らの無益な文学活動の比喻か？

За то, что я спокойными очами
Смотрел на уплывающих к победам,
За то, что я горячими губами
Касался губ, которым грех неведом,

*уплывающих > уплывать. 能動形
現複対格. “уплывающие к победам” = 日露戦争への出征兵士か？

*неведом > неведомый. 短語尾男.

За то, что эти руки, эти пальцы
Не знали плуга, были слишком тонки,
За то, что песни, вечные скитальцы,
Томили только, горестны и звонки, —

*“песни”と“вечные скитальцы”
は同格. *горестны и звонки =
“песни”の述語となる形容詞短語尾.

За всё теперь настало время мести.
Обманный, нежный храм слепцы разрушат,
И думы, вóры в тишине предместий,
Как нищего, во тьме меня задуют.

*за всё = 3 ~ 4 連の“за то, что...”
を受けている.

*“думы”と“воры”は同格.

*как нищего = “меня”との比較.

注：Это стихотворение и стихотворение “Жираф”, которое является предметом анализа, — из книги “Романтические цветы”. В этой книге помещены стихи 1903—1907 годов.

(г) ЗАВОДИ

Н.В. Анненской

Солнце скрылось на западе

За полями обетованными,
И стали тихие заводы
Синими и благоуханными.

* обетованный = обещанный. (обетованная земля = 約束の地).

Сонно дрогнул камыш,
Пролетела летучая мышь,
Рыба плеснулась в омуте...
... И направились к дому те,
У кого есть дом
С голубыми ставнями,
С креслами давними
И круглым чайным столом.

* у кого... столом = "те"にかかると関係詞節.

Я один остался на воздухе
Смотреть на сонную заводь,
Где днём так отрадно плавать,
А вечером плакать,
Потому что я люблю тебя, господи.

* остаться + А (動詞不定形) = 「Аするために留まる, 留まってАする」

* где.., господи = "заводь"にかかると関係副詞節. * плакать = отрадно плакать

(д)

У меня не живут цветы,
Красотой их на миг я обманут,
Постоят день-другой и завянут,
У меня не живут цветы.

* цветы > цветок.

* обманут > обмануть. 被動形過男.

* "постоят"と"завянут"の主語は"цветы".

* день-другой = один день или два дня.

Да и птицы здесь не живут,
Только хохлятся скорбно и глухо,

* хохлятся > хохлиться = 首をすくめて毛

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (4) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

А наўтро — комóчек из пúха...

を逆立てる。*комочек из пуха=「毛の

Даже птíцы здесь не живúт.

かたまり」, つまり鳥の死骸.

Тóлько кнiги в вóсемь рядóв,

Молчалiвые, грúзные тóмы,

*ТОМЫ=ТОМА>ТОМ. “книги”の言い換え.

Сторожáт вековiе истóмы,

Слóвно зúбы в вóсемь рядóв.

Мне продáвший их букинiст,

*продавший>продать. 能動形過男.

Пóмню, был и горбáтым, и нiщим...

*помню=挿入語.

...Торговáл за проклáтым кладбiщем

*“торговал”の主語は“букинист”.

Мне продáвший их букинiст.

注：Стихотворения (г) и (д) — из книги “Жемчуга”, где помещены стихи
1907—1910 годов

(е) ОНÁ

Я знáю жéнщину: молчáнье,

Устáлость гóрькая от слов

*усталость от слов=“от”は原因.

Живёт в тайнственном мерцáнье

*“живёт”の主語は“молчанье”、“усталость”

Её расшiренных зрачкóв.

*расширенных>расширить. 被動形過複生格.

Её душá открыта жáдно

*“душа”の述語は“открыта”、“высокомерна”、“глуха”.

Лишь мéдной мúзыке стихá,

Пред жiзнью, дóльней и отраднóй

*дольней(> дольняя = земная) и отраднóй=“жизнью”を修飾.

Высокомéрна и глухá.

Неслы́шный и неторопли́вый, *неслышный и неторопливый = “шаг” を修飾.
Так странно пла́вен шаг её, *плавен > плавный. 短語尾男. 主語は“шаг”.
Назвать нельзя́ её краси́вой,
Но в ней всё сча́стие моё.

Когда́ я жа́жду своево́лий
И смел и горд — я к ней иду́ *смел > смелый. *горд > гордый.
Учи́ться му́дрой сла́дкой бо́ли
В её исто́ме и бреду́.

Она́ светла́ в часы́ томле́ний *светла > светлый. 短語尾女.
И де́ржит мо́лнии в руке́,
И че́тки сны́ её, как те́ни *че́тки > че́ткий. 短語尾複. *сны > сон.
На ра́йском о́гненном песке́.

(ж) У КАМИ́НА

Наплыва́ла тень... Догора́л ками́н.
Ру́ки на груди́, он стоя́л оди́н,

Неподви́жный взор устремля́я вдаль, *устремляя > устремлять. 副動現. 主
Го́рько говоря́ про свою́ печа́ль: 語は“он”.

“Я пробра́лся в глубь́ неизве́стных стран, *в глубь = в глубину.
Во́семьдесят дней́ шёл мой карава́н;

Це́пи гро́зных гор, лес, а иногда́
Стра́нные вдали́ чьи-то города́,

- И не раз из них в тишине ночной
В лагерь долетал непонятный вой.
- Мы рубили лес, мы копали рвы,
Вечерами к нам подходили львы,
- Но трусливых душ не было меж нас.
Мы стреляли в них, целясь между глаз.
- Древний я отрыл храм из-под песка,
Именем моим названа река,
- И в стране озёр пять больших племён
Слушались меня, чтили мой закон.
- Но теперь я слаб, как во власти сна,
И больна душа, тягостно больна;
- Я узнал, узнал, что такое страх,
Погребённый здесь в четырёх стенах;
- Даже блеск ружья, даже плеск волны
Эту цепь порвать ныне не вольны...”
- И, тая в глазах злое торжество,
Женщина в углу слушала его.
- *из них=из городов.
- *рвы>ров.
- *львы>лев.
- *меж=между.
- *в них = в львов. *целясь > целиться.
- *именем>имя. *названа > назвать. 被動形過女.
- *озёр>озеро. *племён>племя.
- *слаб>слабый. 短語尾男.
- *больна>больной. 短語尾女.
- * погребённый(>погрести) в четырёх стенах=隠遁した.
- *цепь=日常生活のくびきのこと
- *“вольный”の短語尾形は動詞不定形を伴って「自由に～できる」.
- *тая>таить. 副動現.

注：Стихотворения (е) и (ж)— из книги “Чужое небо”. Это третья книга

стихов, изданная в 1912 году.

(3) СМЕРТЬ

- Есть так много жízней достóйных, * “много”は生格を要求。
 Но одна лишь достóйна смерть. * достóйна > достóйный. 短語尾女。
 Лишь под пуля́ми в рвах спокóйных * рвах > ров. 複数前置格。
 Вéришь в зна́мя госпóдне, твердь. * веришь... = 普遍人称文. * госпóдне > гос-
 подень (= божий). * твердь = “знамя”と同格。
 И за э́то знаешь так я́сно, * за э́то = “э́то”は前連の内容を指す。
 Что в еди́нственный, стрóгий час, * что... = この従属節は次連全体に及ぶ。
 В час, когдá слóвно óблaк крáсный, * когдá...глаз = “час”にかかると関係詞節
 Милый́ день уплывёт из глаз, * милый...глаз = これは死の瞬間を死者の
 側から描写したフレーズ。
 Свод небéсный бóдет раздвину́т * раздвинут > раздвинуть. 被動形過男。
 Пред душо́ю и ду́шу ту
 Белосне́жные ко́ни рíнут * белоснежные кони = この場合の「白馬」
 В ослепи́тельную вы́соту. は天使の馬ぐらいの意味か？
 Там Нача́льник в я́рком dospéхе, * начальник = 神の軍団の総指令官である大
 В грóзном шлéме звёздных лучéй, 天使ミカエルのこと。
 И к старинной, брáнной потéхе * огнекры́лый = с огненными крыльями
 Огнекры́лых зов труба́чэй. (大天使の翼のこと). * труба́ч = ラッパは
 神のメッセージを伝える天使の道具。
 Но и здесь, на землé, не ху́же * хуже > худой. 比較級。
 Та же смерть — ясна́ и проста́: * ясна > ясный. 短語尾女. * проста > про-
 Здесь това́рищ над пáвшим тóжит стой. 短語尾女. * павшим > пасть. 能動
 И целу́ет его́ в уста́. 形過造格。

Здесь священник в рясе дырявой *この“в”は「服装」の意.

Умилённо поёт псалом.

Здесь играют марш величавый *здесь играют...=不定人称文.

Над едва заметным холмом.

注：Стихотворение написано на основе военных впечатлений Гумилёва.

(и) КИТАЙСКАЯ ДЕВУШКА

Голубая беседка

Посредине реки,

Как плетённая клетка,

*как=「～のような」

Где живут мотыльки.

*где...=“клетка”にかかると関係詞節.

И из этой беседки

Я смотрю на зарю,

Как качаются ветки,

*как качаются ветки=次行の“смотрю”の目的節.

Иногда я смотрю;

Как качаются ветки,

*как..., как...=前連末行“смотрю”の目的節.

Как скользят челноки,

Огибая беседки

*огибая>огигать. 副動現。「迂回する」の意で主語は“челноки”.

Посредине реки.

У меня же в темнице

*у меня в темнице=в моей темнице=住居が監獄のようということ.

Куст фарфоровых роз,

Металлической птицы

*металлической...=хвост металлической птицы блещет(> блестять) золотом(=

Блещет золотом хвост.

	как золото).
И, не веря в приманки,	*веря>верить. 副動現.
Я пишу́ на шелку́	*шелку>шёлк.
Безмятежные танки	*танки>танка=短歌.
Про любовь и тоску́.	
Мой жених всё влюблённей;	*всё=比較級の強め. *влюблённей>влюб-
Пусть он лыс и устал,	лённый. 比較級. 「益々ぞっこん」ぐらいの意.
Он недавно в Кантоне	*пусть=если. *лыс>лысый. 短語尾男.
Все экзамены сдал.	*Кантон=広東. *экзамены=科学の試験.

注：Стихотворения (з) и (и)—— из книги “Колчан”, изданной в 1916 году.

(к) Я И ВЫ

Да, я знаю, я вам не пара,	*я вам не пара=「僕はあなたに不相応だ」
Я пришёл из иной страны,	の意.
И мне нравится не гитара	
А дикарский напев зурны́.	*зурна=オーボエに似た木管楽器.
Не по залам и по салонам	*この連を散文的に書き換えてみると：Я чи-
Тёмным платьям и пиджакам —	таю стихи не тёмным платьям и пид-
Я читаю стихи драконам,	жакам по залам и по салонам, а
Водопадам и облакам.	драконам, водопадам и облакам.
Я люблю — как араб в пустыне	*この連の骨格を散文的に書き換えると：Я люб-
Припадает к воде и пьёт,	лю (вас), как араб.., а не рыцарем
А не рыцарем на картине,	(=как рыцарь)...

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (4) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

- Что на звёзды смóтрит и ждёт. *что(=который)...=先行詞は“рыцарь”.
- И умру́ я не на постéли,
При нотáриусе и врачé,
А в какóй—нибудь д́икой щéли,
Утонúвшей в густóм плющé,
Чтоб войт́и не во всем открýтый,
Протестáнтский, при́бранный рай,
А тудá, где разбóйник, мы́тарь
И блúдница кри́кнет: “Вставáй!”
- *ここまで3回, さらに次連でも使われている
“не.., а...”の構文に注意.
- *утонувшей>утонуть. 能動形過女前置格.
- *мытарь=収税吏。(転義で) 迫害者.
- *“вставай”=新約聖書のイエスの言葉との連
想で使用されている(「ルカ伝」17・19).
- 注: Это стихотворение — из книги “Костёр”, изданной в 1918 году.

(л) СОЕДИНЕНИЕ

- Лунá восхóдит на ночнóе нéбо
И, свéтлая, покóится влюблénно.
- *светлая=“луна”にかかる.
- По óзеру вечéрний вéтер брóдит,
Целу́я осчастл́ивленную вóду.
- *целуя>целовать. 副動現. *осчастли-
вленную>осчастливить. 被動形過女対格.
- О, как божéственно соединéнье
Извéчно сбóзданного друг для дру́га!
- *сбóзданного>создать. 被動形過男生格.
“сбóзданное”=自然の森羅万象のこと.
- Но лю́ди, сбóзданные друг для дру́га,
Соединя́ются, увы́, так рéдко.

注： Это стихотворение — из книги “Фарфоровый павильон”, изданной в 1918 году.

(M) ШЕСТОЕ ЧУВСТВО

Прекрасно в нас влюблённое вино	* вино(, влюблённое в нас,)
И добрый хлеб, что в печь для нас садится,	прекрасно. * что = “хлеб”にか かかる関係詞節. * женщина..
И женщина, котóрою данó,	насладиться”のフレーズについ は詞末の<注>参照.
Спервá измúчившись, нам насладиться.	
Но что нам дéлать с рóзовой зарéй	* что... = 反語.
Над холодéющими небесáми,	* холодéющими > холодеть. 能動形 現造格. * где... = “несеса”にか かかる関係詞節.
Где тишина́ и неземно́й покло́й,	
Что дéлать нам с бессмер́тными стихáми?	
Ни съестъ, ни выпить, ни поцеловáть.	*(невозможно) ни..., ни..., ни..., (зарю и стихов).
Мгновéние бежит не удержи́мо,	
И мы лома́ем рúки, но опя́ть	* ломать руки = 激しい悲嘆・興奮を表 す動作「手をもみしだく」.
Осужденý идти́ всё мимо, мимо.	* осуждены > осудить. 被動形過複.
Как ма́льчик, игры позабы́в свои,	* как... = 次連と同様「~のように」とい う比較の意で, 最終連の“так”(「その ように」)と相関している.
Следит порой́ за дéвичьим купáньем	
И, ничегó не зная о любви́,	
Всё ж му́чится тайнственным желáньем;	* порой = иногда.
Как некогда́ в разро́сшихся хво́щах	* некогда = когда - то. * разросших- ся > разрастись. 能動形過前置格.
Ревéла от сознания́ бессилья́	
Тварь ско́льзящая, почу́я на плеча́х	* скользящая тварь = 羽毛のない雑鳥

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (4) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

Ещё не появившиеся крылья, — *почуя > почувать. 副動現. *появившиеся > появиться. 能動形過複対格.

Так век за веком — скоро ли, господь? — *век за веком = много веков.

Под скальпелем природы и искусства *скальпель = 有無を言わせない

Кричит наш дух, изнемогает плоть, 美の神秘的な力の比喩.

Рождая орган для шестого чувства. *рождая > рождать. 副動現. 主語は“дух”と“плоть”.

注：“женщина, которой дано, сперва измучившись, нам насладиться”これを散文的・説明的に書き換えてみると：“(хорошая) женщина, которой нам дано насладиться, сперва измучившись”. “A (与格) + дано + B (動詞不定形)” = AはBすべく運命づけられている. “насладиться A (造格)” = Aを存分に楽しむ. “измучившись > измучиться” = 副動詞過去. 主語は“нам(=мы)”.

(H) ЗАБЛУДИВШИЙСЯ ТРАМВАЙ

Шёл я по улице незнакомой

И вдруг услышал вороний грай,

И звоны лютни, и дальние громы, — *ЛЮТНЯ = ギターに似た古楽器.

Передо мною летёл трамвай.

Как я вскочил на его подножку,

Было загадкой для меня, *как... подножку = 節全体が次行の“было”の主語. 補語は“загадкой”.

В воздухе огненную дорожку

Он оставлял и при свете дня.

Мчался он бурей тёмной, крылатой,

Он заблудился в бездне времён...

*бурей тёмной, крылатой = как тёмная, крылатая буря.

Остановите, вагоновожатый,
Остановите сейчас вагон.

Поздно. Уж мы обогнули стену,
Мы проскочили сквозь рощу пальм,
Через Неву, через Нил и Сэну
Мы прогремели по трём мостам.

*Нева=ネワ河(ペテルブルク)

И, промелькнув у оконной рамы,
Бросил нам вслед пылливый взгляд
Нищий старик, — конечно тот самый,
Что умер в Бейруте год назад.

*промелькнув>промелькнуть. 副動詞過。

*что=который, 先行詞は“тот самый”。

Где я? Так томно и так тревожно
Сердце моё стучит в ответ:
“Видишь вокзал, на котором можно
В Индию Духа купить билет?”

*билет в А (対格) = А行きの切符。

Вывеска...кровью налитые буквы
Гласят: “Зеленная”, — знаю, тут
Вместо капусты и вместо брюквы
Мёртвые головы продают.

*налитые>налить. 被動形過複. 主体を示す“кровью”とともに“буквы”にかかる。 *зеленная=八百屋。

*продают=不定人称動詞述語。

В красной рубашке, с лицом, как вымя,
Голову срезал палач и мне,
Она лежала вместе с другими
Здесь, в ящике скользком, на самом дне.

*как вымя=“лицо”にかかる。

*голову...мне=палач срезал мою

*скользкий ящик=腐った汁でぬるぬるした状態の箱。

А в переулке забór дощáтый,

Дом в три окнá и сéрый газóн...

*дом в три окна=窓が3つある家.

Остановíte, вагоновожáтый,

Остановíte сейчас вагóн.

Мáшенька, ты здесь жилá и пéла,

Мне, жениху, ковёр ткалá,

Где же тепёрь твой гóлос и тéло,

Мóжет ли быть, что ты умерлá?

*может ли быть, что ты умерла? = ты, может быть, умерла?

Как ты стонáла в своéй светлице,

*как=когда.

Я же с напúдренною косóй

*напудренная коса=髪粉をかけたかつら.

Шёл представляться императрице

И не уви́делся вновь с тобóй.

Пóнял тепёрь я: нáша свобóда

*наша сбовода — это только свет, бьющий(>бить) оттуда (=от того света). *тени=

Тóлько оттúда быúщий свет,

Люд́и и тéни сто́ят у вхóда

В зоологический сад планéт.

*зоологический сад планет=

И срáзу вéтер знáкомый и слáдкий,

И за мостóм летит на меня́

*“летит”の主語は“ветер”, “длань”, “два копыта”.

Всáдника длань в желéзной перчáтке

И два копы́та его коня́.

Вéрной тверды́нею правослáвья

*верной твердынею=как верная твердыня. *врезан>врезать. 被動形過男.

Врэзан Исáкий в вышинé,

Там отслúжу молéбен о здравье

*Исакий=イサーキー寺院(ペテルブルク).

Мáшеньки и панихíду по мне.

И всё ж навéки сёрдце угрюмо, *всё ж = всё же = тем не менее.

И трóдно дышáть, и больно жить... *угрюмо > угрюмый. 短語尾中性.

Мáшенька, я никогдá не думал,

Что мóжно так любíть и грустíть.

注 : Стихотворения (м) и (н) — из книги “Огненный столп”, изданной в 1921 году.

(о) РЫЦАРЬ СЧАСТЬЯ

Как в éтом мíре дышится легкó!

Скажíte мне, кто жízнью недовóлен, *недоволен > недовольный. 短語尾男

Скажíte, кто вздыхáет глубокó, —

Я кáждого счастлívым сдéлать вóлен. *волен > вольный. 短語尾形は動詞不定形を伴い, 「自由に～できる」.

Пусть он придёт, я расскажу ему

*пустить = 3人称命令. 「～させろ」.

Про дéвушку с зелёными глазáми,

Про голубúю úтреннюю тьму,

Пронзённую лучáми и стихáми.

*pronзённую > пронзить. 被動形過女対格. “тьму”にかかる.

Пусть он придёт! я дóлжен рассказáть,

Я дóлжен рассказáть опя́ть и снóва,

Как слáдко жить, как слáдко побеждáть *как сладко... = 無人称の感嘆文.

Моря́ и дéвушек, врагóв и слóво.

А ёсли всё—так он не поймёт,

*поймёт > понять.

Мою прекрасную не примет веру * примет > принять.
И будет жаловаться в свой черёд * в свой черёд = в свою очередь.
На мировую скорбь, на боль, — к барьеру! * к барьеру = 「決闘だ」

注 : Это из стихотворений, не вошедших в книги.

<6> ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ.

1. Прочитайте “Основные моменты жизни Гумилёва” и скажите, куда ездил Н. Гумилёв, какие он совершил поездки и путешествия?
2. Какая известная русская поэтесса была женой Гумилёва?
3. Сколько было лет Гумилёву, когда он погиб? Вспомните в каком возрасте погибли Пушкин, Лермонтов, Есенин, Блок? Как вы думаете, почему русские поэты часто рано уходят из жизни?
4. Где, когда и в какой семье родился Н. Гумилёв?
5. В чём заключался патриотизм Гумилёва?
6. Какая книга была самая любимая у Гумилёва? Какая у вас самая любимая книга?
7. Чем увлекался Н. Гумилёв?
8. Какое место в жизни Гумилёва занимала Африка?
9. Какое участие в 1-ой мировой войне принимали Блок, Есенин и Гумилёв? Как воевал Гумилёв?
10. Что нового и необычного для русских читателей было в стихах Гумилёва?
11. Каким должен быть поэтический язык, по мнению поэтов — акмеистов? Каким языком написаны стихи Гумилёва?
12. Сравните стихи Блока и Гумилёва, в чём их различие?
13. Говорят, что Гумилёв — это поэт-художник. Что это значит?

14. Какое из стихотворений Гумилёва вам больше всего понравилось и почему?

ХІ. ОДИННАДЦАТАЯ ВСТРЕЧА

МАЯКОВСКИЙ В.В.(1893—1930)

〈1〉 ОСНОВНЫЕ МОМЕНТЫ ЖИЗНИ В.В. МАЯКОВСКОГО.

- 1893 7 июля — в Грузии в селении Багдади Кутаисской губернии в дворянской семье лесничего В.К. Маяковского родился сын Владимир Владимирович Маяковский.
- 1902—1905 — В.В. Маяковский учится в Кутаисской классической гимназии.
- 1905 — принимает участие в гимназических и студенческих демонстрациях.
- 1906 — умирает отец В.К. Маяковский, и летом семья Маяковского переезжает в Москву.
- 1906—1908 — учится в 5-ой Московской гимназии.
- 1908 март — В. Маяковского исключают из гимназии из-за того, что не заплатили за обучение. Маяковский начинает учиться в Строгановском художественном училище.
- 1909—1910 — провёл 11 месяцев в Бутырской тюрьме за революционную пропаганду и революционную деятельность. В Бутырской тюрьме он начал писать первые стихи.
- 1911 — поступает в Училище живописи, ваяния и зодчества.
- 1912—1913 — Маяковский активно участвует в модернистских выставках и диспутах, которые организует общество левых радикальных художников “Бубновый валет”.

- 1912 декабрь — выходит книга “Пощёчина общественному вкусу”, в которой Маяковский вместе со своими друзьями: поэтами В. Хлебниковым, А. Кручёных публикует манифест, призывающий полностью отказаться от традиций классической поэзии и утверждающий новую модернистскую поэзию.
- 1913 — Маяковский вместе с другими модернистскими поэтами, называвшими себя футуристами, много ездит по России с поэтическими концертами, которые казались многим скандальными и хулиганскими.
- 1914 февраль — за эти скандальные выступления Маяковского исключают из Училища живописи.
- 1914 август — начинается 1-я мировая война, под впечатлением которой Маяковский пишет многие свои стихи и поэмы.
- 1915 лето — знакомится с молодыми супругами: Лилей и Осипом Брик, которые становятся его самыми близкими друзьями. Маяковский очень любил Лилю Брик и посвятил ей почти все свои основные стихи и поэмы.
- 1915 сентябрь — призван на военную службу, которую проходит в Петрограде в Военно-автомобильной школе.
- 1915 — выходит поэма Маяковского “Облако в штанах”, написанная под впечатлением его безответной любви к М.А. Денисовой.
- 1917 — февральская, а затем октябрьская революции полностью захватывают Маяковского, и его поэзия отныне служит революции.

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (4) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

- 1918 — пишет сценарии для фильмов и потом сам в них снимается (“Не для денег родившийся”, “Барышня и хулиган”, “Закованная фильмой”).
- 1918—1921 — создаёт “Мистерию-буфф”, аллегорическое театральное представление о революции.
- 1919—1920 — Маяковский создаёт агитационно-рекламный отдел при Российском телеграфном агентстве (РОСТА) под названием “Окна РОСТА” и работает там и художником и поэтом.
- 1922 — 9 раз выезжает за границу (в Германию, Францию, США и другие страны).
- 1924—1929 — Много раз выезжает за границу и очень много ездит по городам России, выступая со своими стихами.
- 1930 14 апреля — в 10 часов 15 минут В. Маяковский застрелился в своей комнате в Лубянском проезде в Москве.

<2> ЖИЗНЬ, ОТДАННАЯ РЕВОЛЮЦИИ, или ЖИЗНЬ МАЯКОВСКОГО.

Петроград. Едут экипажи, извозчичьи пролётки, а иногда проносятся первые автомобили. Двигается толпа. Всё как обычно в столице Российской Империи. И вдруг... какая-то сумятица. Движение задерживается. Извозчики кричат: “Тпру!” Тормозят машины. Останавливаются люди. В чём дело? Что случилось? На улице появляется огромный человек, в здоровенных ботинках, в яркой жёлтой кофте, на шее висит морковка. Это Маяковский. За ним идут экстравагантно одетые люди. Это его друзья, поэты-футуристы. Сзади бегут мальчишки и кричат: “Маяковский! Смотрите! Маяковский!”

Маяковский и как поэт и как человек отличался каким-то гигантизмом. Он был высоченного роста, носил огромные размеры одежды и обуви, говорил басом. Он всегда возвышался над всеми и выделялся. Он не просто был в центре внимания, он заполнял собою всё пространство комнаты или даже улицы.

Это был безгранично талантливый человек — один из самых оригинальных поэтов XX-го века, драматург, оратор, остроумнейший собеседник, художник, кинорежиссёр и киноактёр и просто трудяга, способный работать по 20 часов в сутки.

Родился Маяковский на самом юге Российской Империи в Грузии, в маленьком селении Багдади, где его отец, дворянин Владимир Константинович Маяковский, служил лесничим.

Предками Маяковских были казаки: по отцу — запорожские, по матери — кубанские казаки.

Ближайшим большим городом был Кутаиси, там и учился Маяковский в Кутаисской гимназии. Там уже появились у него первые увлечения революцией. Гимназисту Маяковскому было только 12 лет, а он уже активно участвовал в гимназических и студенческих революционных демонстрациях.

После внезапной смерти отца в 1906-ом году, семья переехала в Москву, где пришлось жить в большой нужде. В. Маяковский был отчислен из гимназии из-за того, что не было денег заплатить за обучение. Маяковский, имея прекрасный талант художника, поступает в Строгановское художественное училище, но учиться не пришлось, помешали его революционные увлечения: под влиянием знакомых студентов-социалистов он начинает заниматься революционной пропагандой, из-за чего его несколько раз арестовывают и в конце концов сажают на 11 месяцев в самую известную в Москве Бутырскую тюрьму. В тюрьме у

Маяковского немного остывает революционный пыл, теперь он занимается самообразованием — очень много читает, пишет стихи. Тетрадь со стихами потом у него пропала — её отобрали тюремные надзиратели. Маяковский говорил, что не жалел об этой пропаже — стихи были обычные, плаксивые и сентиментальные. А его уже тянуло к грандиозным потрясениям, ему хотелось писать нечто невероятное и ниспровергающее все поэтические традиции.

В конце 1912-го года Маяковский со своими друзьями: художником Д. Бурлюком, поэтами В. Хлебниковым и А. Кручёных публикуют литературный манифест с вызывающим названием “Пощёчина общественному вкусу”. Авторы манифеста, отвергая русскую классическую литературу, предлагали “сбросить с корабля современности Пушкина, Достоевского, Толстого”. Себя они назвали “футуристами” (от латинского слова *futurum* [=будущее]), считая себя поэтами будущего, а своё литературное направление определили как футуризм.

Вскоре о Маяковском и других футуристах заговорили по всей России. Повсюду они ездили со своими литературными концертами. (Только за четыре месяца 1913-го года побывали в 16 городах России). Зал обычно всегда был переполнен. Футуристы выходили на сцену в невероятных костюмах, с морковкой или петрушкой вместо галстука, с раскрашенными лицами, читали непонятные стихи, порой оскорбляющие публику. Выступления эти нередко заканчивались скандалами.

Из-за этой скандальной славы (о Маяковском и футуристах постоянно писали российские газеты) Маяковского исключают из Училища живописи.

Во время одной из таких поездок, а это была поездка в Одессу, поэт влюбляется в Марию Денисову. Любовь осталась безответной, но под её впечатлением поэт пишет свою первую большую поэму “Облако в штанах”,

где он шутливо замечает: “Хотите — буду безукоризненно нежный, не мужчина, а — облако в штанах”. В поэме Мария отвергает любовь поэта, потому что находится под влиянием пошлого буржуазного мира.

1915-й год Маяковский назвал в своей автобиографии “Радостнейшей датой” — в июле этого года он знакомится с Лилей Брик и её мужем Осипом. О. Брик подружился с Маяковским, а Лиля Брик через некоторое время фактически становится гражданской (то есть неофициальной) женой Маяковского, ей он посвящает большинство своих произведений.

В отличие от многих других писателей и поэтов, для которых революция была трагедией, стихийным бедствием, разрушающим Россию, революции, вначале февральская, потом октябрьская, стали для Маяковского близкой и родной стихией. Революция становится самым мощным стимулом для расцвета поэзии Маяковского.

В первые послереволюционные годы, когда почти все страдают от голода, холода, разрухи и нищеты, Маяковский работает с восторгом и упоением. Он работает по 20 часов в сутки, рисуя революционные плакаты и делая к ним надписи в стихах (им было сделано около 3000 таких плакатов). Маяковский вспоминал, как в это время ему приходилось много работать и мало спать. Он ложился почти на рассвете, а вставал рано утром. А чтобы не спать долго — ложился на полу и вместо подушки клал себе под голову кирпич.

Маяковский считал, что его поэзия прежде всего должна служить революции, он считал себя служителем революции, её рабочим. Ради революции он готов выполнять любую работу. Как мы уже сказали, он рисует тысячи плакатов и делает к ним надписи в стихах. Он делает огромные театрализованные представления и фильмы. Пишет не просто стихи, а агитационные послания, оды, приветствия, частушки, революционные марши, с которыми выступает перед миллионами

слушателей. Для новой советской торговли пишет рекламные стихи. Как революционный поэт-агитатор непрерывно разъезжает по всей стране и за границей. Выступал со своими стихами во многих европейских странах, в Мексике и США.

Постепенно у Маяковского вместо революционного пафоса начинают появляться скептицизм и ирония. Не случайно после своей поэмы “Хорошо”, восхваляющей революцию и жизнь в СССР, он хочет написать поэму “Плохо”.

Как показывает история, отчаянно мужественные и самоотверженные революционеры, совершив революцию, сходят со сцены, а им на смену приходят ловкие и хитрые проходимцы, захватывающие власть. Во многом так получилось и в Советской республике. Стала бурно развиваться новая советская бюрократия. Новые начальники стали беспокоиться о своих привилегиях. Новые бездарные поэты и писатели уже прославляли революцию ради хорошего гонорара. На этом фоне искренне служащий революции Маяковский начинал многих раздражать. К нему стали относиться с недоверием, завистью и злобой. Его начали травить в прессе. Потом, когда он рвался в Париж, где хотел встретиться с Татьяной Яковлевой, в которую был страстно влюблён — ему не разрешили выезжать из СССР. Его персональная выставка, посвящённая двадцатилетию творческой деятельности, прошла незамеченной. Всё это раздражало, обижало поэта, вызывало депрессию. И в конце концов 14-го апреля 1930-го года, когда православные верующие в России радовались великому светлому празднику Пасхи, на Лубянской улице в Москве раздался выстрел. Гениальный поэт XX-го века, певец революции, нежный влюблённый и отчаянный безбожник Владимир Маяковский застрелился.

Маяковским после его смерти заинтересовался Сталин. По его

предложению советская пропагандистская машина быстро сделала Маяковского самым великим советским поэтом, которого начали подробно изучать в школе. Повсюду стали появляться улицы Маяковского, памятники. Сотни филологов стали заниматься изучением его творчества.

Долгое время считалось, что после смерти поэта не осталось его потомков. Но совершенно неожиданно в разгар Перестройки вдруг в США объявилась дочь Маяковского, похожая как две капли воды на своего отца. Её матерью была американка Э. Джонс, с которой у Маяковского был роман во время одной из его поездок в США. Джонс до самой Перестройки боялась выдать свою тайную любовную связь с великим пролетарским поэтом.

⟨3⟩ ПОЭЗИЯ МАЯКОВСКОГО.

Маяковский — один из самых интересных и гениальных поэтов XX-го века, большой реформатор стиха: он обращается к старой давно забытой форме стихосложения; располагает строки стихов в виде лесенки; использует совершенно неожиданные оригинальные рифмы, например — “полиция/задолицая; много занимается словотворчеством, часто придумывает новые слова, неологизмы; вводит в поэзию новые стихотворные жанры: стихи-частушки, стихи-плакаты, стихи-рекламу. Но основная новация Маяковского заключалась, наверное, всё-таки в том, что он совершенно отказывается от самостоятельности поэзии как рода искусства и полностью подчиняет её политике, или точнее коммунистической идеологии. Поэзия превращается у него в могучее средство агитации и пропаганды. В поэзии он видит своего рода средство воспитания нового появившегося типа людей, советских людей. При этом он обращает внимание не только на разъяснение коммунистических идей и политики советского правительства, но и

на самые разные аспекты воспитания, например, на то, что необходимо учиться и чистить зубы, быть чистым. Самые первые юношеские стихи Маяковского были, как и полагается быть стихам, нежными и красивыми. Но под влиянием революционных идей поэт отказывается от традиционной поэзии, по его словам, он “наступил на горло собственной песне”. Это принесло ему величие и славу нового революционного поэта, и в то же самое время это привело его к гибели, гибели как поэта и как человека.

Одна из главных особенностей поэзии Маяковского заключается в её всеохватывающих масштабах: поэт любит обращаться ко всему человечеству, в его поле зрения вся земля, весь космос, вся история человечества (, в которой, правда, он считает коммунизм наивысшим достижением цивилизации). Лирический герой стихов Маяковского за- просто разговаривает с Богом, с солнцем, Эйфелевой башней:

ко мне,
к большевику́,
на явку
выходит Эйфелева из тумана.
— Т-ш-ш-ш,
башня,
тише шлёпайте! —
увидят! —

(Из стихотворения “Париж [Разговорчики с Эйфелевой башней]”)

В поэзии Маяковского заложены две тенденции, две великие силы: с одной стороны, сила разрушения, когда поэт выступает великим и абсолютным разрушителем “старого” буржуазного мира; с другой стороны, великое прославление и утверждение “нового” социалистического мира. Но надо отдать должное Маяковскому — он был глубоким и умным и в отличие от большинства других официальных поэтов, прославляющих коммунизм, он

был ещё и честным человеком. Постепенно он начинает понимать, что между прекрасными коммунистическими идеалами и реальной жизнью нового советского государства очень мало общего. И в его последних произведениях появляется ирония, чувство горечи и скептицизм.

Если взять основную тематику стихов Маяковского, то мы увидим следующую картину:

- 1) Стихи, всячески ниспровергающие буржуазную жизнь.
- 2) Стихи-революционные призывы (например, “Левый марш”, в котором Маяковский призывает матросов мужественно сражаться за победу революции), или революционная частушка:

Ешь ананасы, рябчиков жуй!

День твой последний приходит, буржуй.

- 3) Сатирические стихи, среди которых очень много высмеивающих советскую бюрократию, взяточников, жуликов и так называемых мещан, то есть людей, которые в первую очередь думали не о революционных и коммунистических идеалах, а о своём благополучии (с точки зрения советской морали это было очень плохо, потому что надо было думать вначале об общественных интересах, а потом о своих). Например, в стихотворении “О дряни” Маяковский рассказывает о советском начальнике, который, придя домой, начинает разговаривать с женой о прибавке к зарплате, о модной одежде. Такие не революционные, а мещанские разговоры настолько невыносимы, что даже Карл Маркс с портрета на стене не выдерживает и начинает ругаться.
- 4) Стихи, прославляющие советскую жизнь (например, “Стихи о советском паспорте”) и советских людей, строящих социализм.
- 5) Стихи на злобу дня, это могли быть стихи о любом происшествии. Например, в газете появилась статья о комсомолке Марусе, которая

отравилась, потому что у неё не было модных туфель. И Маяковский сразу пишет об этом стихотворение. В послереволюционные годы возникла большая преступность, появилось много хулиганов. И Маяковский несколько стихотворений посвящает борьбе с хулиганством.

- 6) Стихи о любви. Эти стихи дышат нежностью и часто отчаянием, потому что с любовью Маяковскому не везло.
- 7) Стихи о заграничных путешествиях, которые Маяковский совершал много раз. В этих стихах поэт обычно продолжает разоблачать капитализм, угнетающий, с его точки зрения, людей, и вместе с тем он восхищается достижениями капиталистической цивилизации: Эйфелевой башней в Париже, Бруклинским мостом, небоскрёбами, рекламами Бродвея в Нью-Йорке.
- 8) Стихи-размышления о жизни, поэте и поэзии.

Для современного читателя более интересны ранние стихи Маяковского. Почти все советские критики обычно рассматривали раннее творчество поэта как заблуждение юношеских лет, а стихи, воспевающие революцию и Ленина, — как самые зрелые и “идейно глубокие произведения”. На самом деле всё творчество Маяковского, начиная с его ранних футуристических стихов и заканчивая самыми “зрелыми” прокоммунистическими произведениями, пронизано одним духом, одной художественной манерой. У Маяковского почти везде, то есть и в ранних футуристических стихах, и поздних прокоммунистических стихах, проявляется абсолютизм. Его лирический герой категоричен — и в своём ниспровержении реальной действительности, то есть буржуазной России, когда, отрицая всё, кричит: “Долой!” Так же категоричен лирический герой и в своём абсолютном утверждении новой социалистической действительности, когда он говорит о бессмертии Ленина или прославляет коммунизм. Хотя, конечно,

между ранним Маяковским, футуристом, и поздним, коммунистом в стихах, — есть и много различий. И дело не только в том, что Маяковский-футурист воспринимался обществом в основном как хулиган, а Маяковский-советский поэт, несмотря на частую критику и непонимание, становится всё-таки официальным государственным поэтом. Ранние футуристические стихи просто более поэтичны, более интересны. А стихи о Ленине и коммунистической партии, как бы гениально и совершенно ни были сделаны, мало кого сейчас интересуют и волнуют.

Вот некоторые особенности поэтики его ранних стихов, во многом они характерны и для всего творчества Маяковского.

Стихи Маяковского предназначались прежде всего для большой группы людей, для толпы, для митинга, поэтому они имели яркий декламационный характер. Они читались не просто поэтом, а поэтом-глашатаем, поэтом-трибуном, поэтом-оратором. Недаром Маяковский называл свои стихи оружием. Они должны были потрясать толпу. Поэтому Маяковский и стал использовать свою лесенку: он разбивал строку на несколько маленьких строчек, чтобы при чтении можно было легко их выделять.

В стихах Маяковского очень сильное противопоставление лирического героя <Я> и <ВЫ>, то есть тем, кому адресованы стихи. В ранних произведениях <ВЫ> — это сытые, довольные, вызывающие ненависть поэта “хозяева старой жизни”: буржуа, дворяне, интеллигенция. <ВЫ> — это “проживающие за оргией оргию”, “бездарные”, “думающие нажраться лучше как”. А <Я> — это поэт, “добрый” и “нежный”, защитник угнетённых, защитник всех жертв этой буржуазной жизни.

Меня одногó сквозь горящие здáния
Проститúтки как святýню на руках понесúт
И покажут богу в своё оправдáние.

(Из стихотворения “Вам”)

У Маяковского (, который, по словам его матери и сестёр, был удивительно нежный и добрый человек, но перед слушателями был вызывающе груб) в стихах можно встретить ласковые и нежные интонации, особенно когда он говорит о любви или о животных, но гораздо чаще у него грубый и резкий стиль с грубыми словами. Ведь его задача — бросить вызов буржуазному обществу или разрушить поэтические традиции. Например, Есенин пишет: “Как прекрасна земля”. А Маяковский напротив как-то по-хулигански обращается к земле:

Земля!

Дай исцелю твою лысеющую голову...

(Из стихотворения “Усталости”)

Луна у него “дряблая”, “из солнца вытекает глаз”, “звёзды” — “плевочки [=плевок]”. У Фета ночь прекрасна, чудесна, великолепна, а у Маяковского “ночь похабна и пьяна”.

Мы уже говорили о тяготении поэта к какой-то огромности. Это чувствуется и в его языке. Маяковский очень часто использует суффиксы <-ИЩЕ> и <-ИЩА>, придающие словам усилительное значение, и грубую окраску: <адище[=ад]>, <блудища[=блюдо]>...

Поэзия Маяковского повлияла на творчество многих известных поэтов XX-го века.

<4> АНАЛИЗ ОДНОГО ИЗ СТИХОТВОРЕНИЙ МАЯКОВСКОГО.

А ВЫ МОГЛИ БЫ ?

- 1 Я сразу смазал карту будня,
- 2 плеснувши краску из стакана;

- 3 я показáл на блюде стúдня
4 косые скúлы океáна.
5 На чешуе жестиáной рыбы
6 прочёл я зóвы нóвых губ.
7 А вы
8 ноктюрн сыграть
9 могли бы
10 на флэйте водостóчных труб?
(1913)

Немного о стихотворении:

Это одно из ранних стихотворений Маяковского, в котором он, как и во многих других своих стихах, обращается к теме “поэт и его поэзия”. Стихотворение — футуристическое (футуристы стремились создать свой особый поэтический усложнённый язык), поэтому для многих читателей это стихотворение просто непонятно.

Словарь стихотворения:

1. смазать:ここでは「ペンキ,あるいは絵具をたっぷり塗る」という意味。言外に「鮮やかに際立たせる」という意味を含蓄している。
1. карта будня: “будня”は“будень”の生格。“будень”は「平日」の意だが、現代では複数形の“будни”を使用するのが普通。ここでは「平凡で何の面白味もない日々」ぐらいの意味。従って“карта будня”とは、「月並な一日の千年一日の如く変わらない固定化された暮らしぶり」という意味が含蓄されていると思われる。
2. плеснувши краску: “плеснувши”は“плеснуть”の副動詞過去形。「ペンキを激しくぶちまけて」の意味。
3. на блюде студня=“студня”は“студень”の生格。「にこごり（肉や魚の

煮汁が固まったもの) の入った大皿」。

4. косые скулы океана: 海に頬骨がないのは当然であるから、何かの比喩と考えざるをえない。恐らくは前行の「にこごり」の表面が波立つ海に似ているところから考えつかれた比喩だと思われる。つまりぶるぶる揺れるにこごりと波頭が次々に押し寄せる海上の風景との連想である。
5. на чешуе жестяной рыбы: 「ブリキの魚の鱗の上に」と直訳してもさっぱり意味がとれない。といって決定的な解釈があるわけでもないのので、3～4行目のような連想を働かせるべきだろう。例えば「ブリキのように表面が光る魚」でもよいし、「ブリキの魚の缶詰」、「魚の形をしたブリキのお盆」でもいいだろう。ただ、「魚(рыба)」と「ブリキ(жесть)」という語はロシア人の意識の中では「冷たくて非人間的で無機質な人工物」を連想させるそうである。
6. зовы новых губ: これもまた前行との関係から類推するしかない。もしも前行の魚が本当の魚なら、「どんどん食べてほしい」という呼び声かもしれない。また前行のブリキの魚の鱗から銀色に塗られた女性の唇を連想するなら、「キスの要求」と解するのもそれほど突飛なことではないだろう。
10. флейта водосточных труб: これもまた考えられないような語結合である。これは恐らく、下水管でさえもフルートのように演奏できる、しかも静かな夜の叙情を込めた曲を演奏できるというほとんど誇大妄想的な詩人の自負の比喩表現、詩人の想像力の無限性の比喩表現だと思われる。「вы могли бы...?」という挑戦的な呼びかけも、そのことを裏づけていよう。

Ассоциативность и противопоставление как основные художественные приёмы автора в этом стихотворении.

Здесь нет никакого реального описания внешнего мира, а лишь странные, малопонятные обычному читателю условные образы(“карта

будня”, “блюдо студня”, “косые скулы океана”, “чешуя жестяной рыбы”), которые не создают никакой цельной, законченной картины (например, пейзажа или описания окружающей обстановки: комнаты или улицы), а лишь ассоциируются с определённым восприятием каких-то отдельных сторон внешнего мира. Причём все эти образы и действия лирического героя находятся в противопоставлении:

карта будня	↔ смазал, плеснувши краску
на блюде студня	↔ показал косые скулы океана
на чешуе жестяной рыбы	↔ прочёл зовы новых губ
водосточные трубы	↔ флейта
водосточные трубы	↔ сыграть ноктюрн

С одной стороны, мы видим образы, которые подчёркивают обыденность и заурядность внешнего мира: “карта будня”, “блюдо студня”, “чешуя жестяной рыбы”, “водосточные трубы”. “Карта” значит нечто постоянно известное, “будень” — нечто утомительно одинаковое; а “студень” — не просто блюдо, а нечто желеобразное, не жидкое, не твёрдое, а нечто среднее. С другой стороны, эти образам противопоставлены, во-первых, энергичные действия творчески познавательного характера лирического героя (“смазал”, “плеснувши... показал”, “прочёл”), а во-вторых, образы, ассоциирующиеся с прекрасным миром, т.е. миром воли, свободы, красоты, любви и искусства (“косые скулы океана”, “зовы новых губ”, “флейта водосточных труб”, “сыграть ноктюрн”).

Таким образом, кажущиеся, на первый взгляд, бессмысленными образы вроде таких, как “карта будня” или “чешуя жестяной рыбы” при внимательном прочтении ассоциируются с реальным понятным миром и показывают вполне определённое к нему отношение автора. Это обыденный, скучный, однообразный мир, но поэт-художник, “плеснувший краску из стакана” способен увидеть в повседневности необычный и прекрасный мир.

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (4) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

Как мы показали, основную роль для выражения авторской позиции в этом стихотворении играют два художественных способа или два приёма: противопоставление и ассоциативность. Приём противопоставления часто можно встретить в стихах русских поэтов различных периодов. А что касается приёма ассоциативности, когда поэтические образы, порой непонятные на первый взгляд, становятся ясными тогда, когда читатель начинает представлять, с чем эти образы могут ассоциироваться и какой смысл несут эти ассоциации, — этот приём, рассчитанный на думающего читателя, — был новым явлением в русской литературе.

〈5〉 СТИХОТВОРЕНИЯ МАЯКОВСКОГО.

(a) НА́ТЕ

*на́те=「ほら取れよ」。聴衆に自作詩を挑発的に投げつける姿勢。

Через час отсюда в чистый переулочек
вытечет по человеку ваш обрюзгший жир,
а я вам открыл столько стихов шкапулок,
я — бесценных слов мот и транжир.

*вытечет > вытечь.

*по человеку=「各人各々から」.

*“открыл”の目的語は“столько шкапулок”. * “бесценных слов”は “мот и транжир”を修飾.

Вот вы, мужчина, у вас в усах капуста
где-то недокушанных, недоеденных щей;
вот вы, женщина, на вас белила густо,
вы смотрите устрицей из раковины вещей.

*усах > усы.

*недокушанных=недокушанных(> докушать). *недоеденных=не+ доеденных(> доесть). *щей > щи.

*устрицей... вещей=詩末注参照.

Все вы на бабочку поэтиного сердца
взгромоздитесь, грязные, в калошах и без калош.
Толпа озвереет, будет тереться,

*поэтиного сердца=сердце поэта.

*“грязные”は“все вы”を修飾.

ощетинит нѳжки стогла́вая вошь.

А е́сли се́годня мне, гру́бому гу́нну, *грубому гунну=мне.
 кривля́ться перед ва́ми не захѳчется — и вот *кривля́ться=выступать со
 я захохочу́ и ра́достно плюну́, своими стихами. *плюну>
 плюну́ в ли́цо вам плюнуть.
 я — бесце́нных слов транжи́р и мот.

(1913)

注：Стихотворение было написано, когда Маяковский вместе с другими футуристами много ездил по стране, выступая со скандальными концертами, и предназначалось для того, чтобы издеваться над публикой и дразнить её.

“устрицей из раковины вещей” — 牡蛎という呼称の由来はその堅い殻であり、英語では口の堅い人間，ロシア語では海千山千の人間の比喩に使われるが，ここでは溜め込んだ物を牡蛎のように貝殻でがっちりとかガードしている女性の物欲の強さの比喩だと思われる。「貝殻にたっぷり物を溜め込んだ牡蛎のように」。

(6) ПОСЛУШАЙТЕ

Послушайте!

Ведь, е́сли звѳзды зажига́ют — *если.., ведь(=то, тогда)...=「もしも
 знач́ит — э́то кому́-нибудь ну́жно? ~なら, その時は~だ」

Зна́чит — кто́-то хо́чет, что́бы они́ бы́ли? *плевочки=“пле-

Зна́чит — кто́-то называ́ет э́ти плевѳчки жемчу́жиной? вок”の指小形.

И, надрыва́ясь *надрываясь>надрываться. 副動現.

в метѳлях полу́денной пы́ли, 「へとへとに疲れる」。主語は“кто-то”

врыва́ется к бо́гу,

бойтсѧ, что опоздал,
 пла́чет, *плачет > плакать.
 целу́ет ему́ жилистую ру́ку, *целует > целовать.
 про́сит —
 чтоб обяза́тельно была́ звезда́! —
 клянѣтся — *клянѣтся (> клясться), что он не
 не перенесѣт э́ту беззвѣздную му́ку! перенесѣт...
 А по́сле *после = потом.
 хѳдит трево́жный, *“тревожный”, “спокойный”は“кто-
 но споко́йный нару́жно. то”にかかる。
 Говорѣт кому-то:
 “Ведь тепѣрь тебе́ ничегѳ?
 *ведь = 強調の助詞。
 Не стра́шно?
 Да?!”
 Послу́шайте!
 Ведь, е́сли звѣзды
 зажига́ют —
 значѣт — э́то кому́-нибудь ну́жно?
 Зна́чит — э́то необходи́мо,
 что́бы ка́ждый ве́чер *“чтобы... звезда” = “необходимо”の
 над крѣшами 従属文. необходимо, чтобы... = 「～でな
 загора́лась хоть одна́ звезда́?! ければならない」.
 (1914)

(в) НЕОБЫЧА́ЙНОЕ ПРИКЛЮЧѢНИЕ,
 БЫ́ВШЕЕ С ВЛАДИ́МИРОМ МАЯКО́ВСКИМ
 ЛѢТОМ НА ДА́ЧЕ.

(Пушкино, Акулова гора, дача Румянцева,

27 вёрст по Ярославской жел.дор.)

*жел.дор.=железная дорога.

В сто сбóрок солнц закáт пылáл,

*в сто сорок солнц = 「140個の太陽分の暑さに」. “В”は程度を示す.

в июль катилось лёто,

была жарá,

жарá плыла —

на дáче было это.

*“это”は前4行の内容を指す.

Пригóрок Пу́шкино горбйл

*Пригорок... горою = Пригорок Пушкино

Аку́ловой горо́ю,

был на Акуловой горе.

а низ горы —

*“низ”はの“был”と“кривился”の主語.

деревней был,

кривился крыш коро́ю.

*кривиться крыш корою = кривиться как кора крыш.

А за деревнею —

дыра́,

и в ту дыру́, навёрно,

спускалось со́лнце ка́ждый раз,

ме́ленно и ве́рно.

А за́втра

сно́ва

мир за́лить

*мир залить вставало солнце ало = алое солнце вставало, чтобы залить мир.

встава́ло со́лнце а́ло.

И день за днём

*день за днём = 「一日また一日と」.

ужáсно злить

меня́

вот это́

*“это”は1~19行で叙述された内容.

ста́ло.

И так одна́жды разо́злясь,

*разозлясь > разозлиться. 副動現.

что в стра́хе всё поблёкло,

*поблёкло > поблѣкнуть.

в упор я крикнул солнцу:

*в упор=「面と向かって」.

“Слазь!

*слазь > слазить = слезать.

довольно шляться в пекло!”

*шляться=「なすことなくぶらつく」.

Я крикнул солнцу:

*в пекло=「暑いさなかを」.

“Дармобед!

занежен в облака ты,

*занежен > занежить (= занежить). 被

а тут — не знай ни зим, ни лет,

動形過男. 「散々甘やかされている」の意.

сиди, рисуй плакаты!”

*сиди, рисуй плакаты = 詩末の注を参照.

Я крикнул солнцу:

“Погоди!

послушай, златолобо,

*златолобо = злато (= золотой) + лобо (= лоб).

чем так,

*чем так, без дела заходить, ко мне на чай

без дела заходить,

зашло бы = лучше было бы зайти ко мне на

ко мне

чай, чем так заходить без дела. 「用事もな

на чай зашло бы!”

く何となく沈んでしまうよりも, 私の所にお茶でも

Что я надёдал!

飲みに寄った方がいいよ」.

Я погиб!

*погиб > погибнуть. ここでは“погибаю”の意.

Ко мне,

*ко мне, по доброй воле, само, раскинув

по доброй воле,

луч-шаги, шагает солнце в поле = раскинув

самó,

(>раскинуть) луч-шаги ко мне по доброй

раскинув луч-шаги,

воле (= добровольно), само солнце шагает

шагает солнце в поле.

в поле.

Хочу испуг не показать —

*хочу испуг не показать = не хочу показать

и ретируюсь задом.

испуг. *ретируюсь > ретироваться.

Уже в саду его глаза.

Уже проходит садом.

*проходит садом = проходит через саду.

В окошки,

в двэри,

- в щель войдя,
 валилась солнца масса,
 ввалилось;
 дух переведя,
 заговорило басом:
 “Гоню́ обратно я огни́
 впервые́ с сотворе́нья.
 Ты звал меня́?
 Чай гони́,
 гони́, поэт, варе́нье!”
 Слеза́ из глаз у самогó —
 жара́ с ума́ своди́ла,
 но я ему́ —
 на самовар:
 “Ну что ж,
 садись, свети́ло!”
 Чёрт дёрнул дерзости́ мой
 орать́ ему́, —
 сконфу́жен,
 я сел на уго́лок скамьи́,
 бою́сь — не вы́шло б ху́же!
 Но страна́ная из со́лнца ясь
 струи́лась, —
 и степе́нность
 забыв́,
 сижú, разгово́рясь
 с свети́лом постепе́нно.
 Про то,
- *войдя(>войти. 副動過. 主語は“масса солнца”)
 в двери, в щель.
 *“ввалилось”の主語は“солнце”.
 *переведя(>перевести. 副動過) ДУХ=「ひと息
 つく」.
 *я гоню(>гнать) обратно огни(>огонь)=「太
 陽が西から東に運行する」ということ.
 *впервые с сотворенья=「世界創造以来初めて」
 *чай(>чай) гони(>гнать)=давай чай.
 *гони варенье=давай варенье.
 *слеза (течёт) из глаз у самого (меня).
 *жара с ума сводила=жара сводила меня с
 ума. *я ему — на самовар=я показал ему
 на самовар. 「サモワールの方を指し示した」.
 *светило=солнце.
 *чёрт дёрнул дерзости мои орать ему=чёрт
 дёрнул (меня) орать ему мои дерзости.
 *skonфужет>skonфизить. 被動形過男.
 *вышло=無人称動詞. 「～という事態が生じた」.
 *ясь=ясность. ここでは“свет и истина”ぐら
 いの意味か.
 *степенность=приличие.
 *забыв>забыть. 目的語は“степенность”.
 *разговорясь>разговориться=「話に熱中する」
 *про то, про это=「あれやこれやについて」.

Про это говорю,	
что-де заела Роста,	*что-де=接続詞“что”に引用を示す助詞“де”がついた.
а солнце:	*заела Роста=Роста(Российское телеграфное
“Ладно,	агентство) заела(>заесть) меня. *ладно=
не горюй,	довольно. *горюй>горевать.
смотри на вещи просто!	
А мне, ты думаешь,	
светить	
легко?	
— Поди попробуй! —	
А вот идёшь —	*идёшь...=普遍人称文.
взялось идти,	*взялось идти=солнце(светило) взялось
идёшь — и светишь в оба!”	идти=солнце принялось идти. *в оба=в
Болтали так до темноты —	оба глаза=「両目をしっかり見開いて」の意だが
до бывшей ночи то есть.	ここでは「全力で」. *до бывшей ночи=до
Какая тьма уж тут?	вчерашней ночи. *тут=тогда=вчера ночью.
На “ты”	
мы с ним, совсем освоясь,	*освоясь>освоиться(=дружить). 副動現.
И скоро,	
дружбы не тая,	*тая>таить. 副動現.
бую по плечу его я.	
А солнце тоже:	
“Ты да я,	
нас, товарищ, двое!	*нас двое=「我々は二人だ」.
Пойдём, поэт,	
взорим,	*взорим=恐らく“зоря(=заря)”から作った造語
вспоём,	で「明るくする」の意. *вспоём>вспеть.
у мира в сером хламе.	

Я б́уду со́лнце лить своё,
а ты — своё,
стиха́ми“.

Стена́ теней,
ноч́ей тюрма́
под солнц́ двуство́лкой пала.
Стихо́в и све́та кутерма́ —
сия́й во что по́пало!
Уста́нет то,
и хо́чет ночь
приле́чь,
тупа́я со́нница.
Вдруг — я
во всю светáю моч́ь —
и сно́ва день трезво́нится.
Свети́ть всегда́,
свети́ть вездé,
до дней послéдних до́нца,
свети́ть —
и ника́ких гвозде́й!
Вот лóзунг мой —
и со́лнца!
(1920)

*ты — своё, стихами=ты будешь лить своё
солнце стихами. “стихами”は手段の造格.
*“стена”と“тюрма”の述語は“пала(>пасть)”.

*под двустволкой солнц=「二つの太陽の連射を
受けて」.

*сия́й>сиять. *во что попало=езде.
*устанет(>устать) то=устанет то солнце.

*прилечь=ここでは「世界を覆う」ぐらいの意か.
*сонница=造語で「常に眠りを欲するもの」

*во всю моч́ь=「全力をふりしぼって」.

*светить=「輝くこと」の意. “светить — лолунг”
という構文.

*до последних дней донца(>донце>дно)=до
дна последних дней.

*（и） ника́ких гвоздей=（и） больше ничего
нет=「問答無用」.

*солнца=лозунг солнца.

注：Здесь Маяковский в аллегорической фантастической форме говорит о задачах поэта и о жизненной необходимости поэзии для людей. Поэт нужен людям так же как и солнце. Его стихи подобно солнцу несут людям жизненно необходимую энергию.

“сиди, рисуй плакаты!” — с осени 1919-го года Маяковский работал

в РОСТА, выпускающем агитационные плакаты на злобу дня.

(г) ПРОЗАСЕДАВШИЕСЯ

Чуть ночь превратится в рассвет,
вижу каждый день я:
кто в глав,
кто в ком,
кто в полит,
кто в просвет,
расхóдится нарóд в учреждéнья.
Обдаю́т дождём дела́ бума́жные,
чуть войдёшь в зда́ние:
отобра́в с полсо́тни —
са́мые ва́жные! —
слу́жащие расхóдятся на заседа́ния.
Заяви́шься:
“Не мо́гут ли аудиен́цию дать?
Хожу́ со вре́мени она́”. —
“Това́рищ Ива́н Ва́ныч ушли́ заседа́ть —
обье́дине́ние Тео́ и Гукóна”.

Исколеси́шь сто ле́стниц.
Свет не мил.
Опять:
“Через час велели́ прийти́ вам.
Заседа́ют:
поку́пка скля́нки черни́л

*прозаседавшиеся(> прозаседаться= про+заседаться)= те, кто долго просидели на заседаниях.

*чуть=как только.

*кто., кто...=「ある人は~, またある人は~」. “расхóдятся нарóд в учреждéнья”の説明. * “глав”, “ком”, “полит”, “просвет”=詩末の注参照.

*народ=служащие.

*обдают дождём дела бума́жные= бума́жные дела обдают как дождь= 「お役所仕事か雨あられとふりかかる」.

*войдёшь=普遍人称文. *отобра́в> отобразить. 副動過. 主語は“служащие”.

*заявиться=вдруг появиться(прийти).

*дать аудиен́цию=「謁見を許す」.

*со времени она́=「ずっと前から」

*Ваныч=Иванович. *ушли́=ушёл. 複数形を使うのは敬語.

*Тео́ и Гукóна=詩末の注参照.

*исколесить=「歩き回る」.

*свет не мил=мне свет не мил=мне плохо.

*велели́=велел. 敬語.

Губкооперативом”.

*Губкооператив=губернский кооператив.

Через час:

ни секретаря,

ни секретарши нет —

голо!

*голо=「草木一本, ひとりこ一人いない」

Все до 22-х лет

*до 22-х лет=「22歳未満」

на заседании комсомола.

Снова взбираюсь, глядя на ночь,

*глядя на ночь=поздно вечером.

На верхний этаж семиэтажного дома.

*“на...”は“взбираюсь(= поднимаюсь с трудом)”につながる.

“Пришёл товарищ Иван Ваныч?” —

“На заседании

А-бе-ве-ге-де-е-же-зе-кома”.

*кома>ком=комиссия, комитет.

Взъярённый,

*взъярённый(>взъярить)=「激昂した」. “Я”にかかる.

на заседание

врываюсь лавиной,

*лавиной=как лавина=「激しい勢いで」.

дикие проклятья дорогой изрыгая.

*изрыгать проклятья=「呪いの言葉を吐く」. *дорогой>дорога.

И вижу:

сидят людей половины.

О дьявольщина!

*дьявольщина=信じられないことに出

Где же половина другая?

会った時の言葉. 「何ということだ」.

“Зарезали!

Убили!”

Мечусь, оря.

*мечусь>метаться=「右往左往する」.

От страшной картины свихнулся разум.

*оря>орать. 複動現. *свихнуться=

И слышу

сойти с ума.

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (4) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

спокойнейший гóлос секретаря: *спокойнеший = “спокойный” の最上級.
“Онé на двух заседáниях срáзу. *оне = они.

В день

заседáний на двáдцать *заседаний на двадцать надо поспеть
на́до поспéть нам. нам = нам надо поспеть (= успеть) на
Поневóле прихóдится раздво́яться. двадцать заседаний. *раздво́яться =
До пóяса здесь, раздваиться.
а остальнóе
там”.

С волнéния не уснёшь.

*уснёшь > уснуть.

У́тро рáнное.

*утро раннее = утро придёт быстро.

Мечтóй встречаю́ рассвёт рáнный:

*мечтой > мечта. 手段の造格.

“О, хотя́ бы

*О, хотя бы... заседаний = “мечья” の
具体的内容.

ещё

однó заседáние

относительно́ искоренéния всех заседáний!”

(1922)

注：В этом стихотворении Маяковский высмеивает советскую бюрократию.

В только что появившейся советской республике каждый день возникали новые учреждения, в которых с утра до ночи, а иногда и ночами шли собрания. У этих учреждений были довольно сложные названия, состоящие из корней многих слов. Например, “Рабкрин”: Раб — это из слова “рабочая”, кр — из “крестьянская”, ин — из “инспекция”, то есть, Рабкрин означает — рабочая и крестьянская инспекция.

“Глав” — главный, “ком” — коммунистический, “полит” — политический, и “просвет” — просветительный. Это самые распространён-

ные корни слов, из которых составлялись названия советских учреждений.

“Тео”, “Гукон” — это всё названия советских учреждений. “Тео” — Театральный отдел Главполитпросвета при Наркомпросе. “Гукон” — Главное управление коннозаводства при Наркомземе. Так что объединение Тео (театр) и Гукона (конь) — это совершенно абсурдно.

(д) МЭЛКАЯ ФИЛОСОФИЯ НА ГЛУБОКИХ МЕСТАХ

Превращусь	*Толстого > Лев Толстой.
не в Толстого, так в толстого,	— *толстого = толстого
ем,	человека. *ем > есть.
пишущу,	
от жары балда.	*балда = дурак.
Кто над морем не философствовал?	*Кто...? = 反語.
Вода.	*вода = 眼前の海の風景.
Вчера	
океан был злой,	
как чёрт,	
сегодня	
смиренней	*смиренней > смиренный. 比較級.
голубицы на яйцах.	*голубицы > глубица = курица.
Какая разница!	
Всё течёт...	*течёт > течь.
Всё меняется.	
Есть	
у воды	
своя поря:	

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (4) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

часы́ прили́ва,	* часы.., часы...=“пора”の説明.
часы́ отли́ва.	
А у Стекло́ва	* Стеклова=詩末の注参照.
вода́	* вода=転義で「内容のない多弁」.
не сходила́ с пера́.	* не сходить=「尽きることがない」
Несправедливо́.	
Дохлая́ ры́бка	
пльве́т одна́.	
Вися́т	
плавнички́,	* плавнички>плавник.
как подбитые́ крылы́шки.	* подбитые (> подбить) кры-
Пльве́т неде́ли,	лышки=「うちひしがれた翼」.
и нет ей́ —	* ей=дохлой рыбки. 与格.
ни дна́,	* А (与格) ни дна, ни покрышки=「А
ни покрышки́.	なんてどうとでもなれ」.
Навстрéчу	
ме́дленней, чем тéло тюле́нье,	* медленней>медленно. 比較級.
парохо́д из Мéксики,	* тюленьё=「あざらしの」.
а мы́ —	
туда́.	
Ина́че и нельзя́.	* иначе (и) нельзя=「そうするしか仕方
Разделе́ние	ない」. *разделение труда=メキシ
трудо́.	コからの船と自分の船がそれぞれの方向
Это кит — говоря́т.	に進むこと.
Возмо́жно и так.	* возможно=может быть.
Вроде́ ры́бье́го Бе́дного —	* Демьян Бедный=詩末の注参照.

обхвата в три. *обхвата в три = примерно в
Только у Демьяна усы наружу, три обхвата=「三抱えぐらいの」.
а у кита
внутри.

Годы — чайки. *годы — чайки=годы как чайки.

Вылетят в ряд — *в ряд=「一列になって」.

и в воду —

брюшко рыбешкой пичкать. *брюшко рыбешкой пичкать=чтобы

Скрылись чайки. пичкать брюшко рыбешкой.

В сущности говоря,

где птички?

Я родился,

рос,

кормили собою, —

жил,

работал,

стал староват...

Вот и жизнь пройдёт,

как прошли Азорские

острова.

(Атлантический океан, 3 июля 1925)

注：“Стеклов” — первый редактор газеты “Известия ЦИК”, регулярно выступавший с скучными длинными передовыми статьями, которые Маяковский называл “стекловицами”.

“Демьян Бедный” — пролетарский поэт, который написал сатирические и агитационные стихи. Эпитет “рыбий” Маяковский использует, чтобы посмеяться над этим поэтом. “Рыбий” здесь значит

не имеющий своей позиции.

(е) ЧТО ТАКО́Е ХОРОШО́ И ЧТО ТАКО́Е ПЛО́ХО?

(Одно из цикла “СТИХИ ДЕТЯМ”)

Кро́шка сын

*крошка сын=маленький милый сын.

к отцу́ пришёл,

и спроси́ла кроха:

*кроха=сын. “кроха”は男女両用. ここでは男の

— Что тако́е

筈だが, なぜか“кроха”が“а”で終わっているのに

хорошо́

合わせている.

и что тако́е

пло́хо? —

У меня́

секрето́в нет, —

слу́шайте, дети́шки, —

па́пы э́того

*папы...в книжке=(я) помещаю ответ этого

отве́т

папы в книжке.

помеща́ю

в кни́жке.

— Э́сли ве́тер

кры́ши рве́т,

э́сли

град загро́хал, —

ка́ждый зна́ет —

э́то вот

для прогу́лок

пло́хо.

Дождь покапал

и прошёл.

Солнце

в целом свете.

Это —

очень хорошо

и больш́им

*больш́им = взрослым.

и дётям.

Если

сын

чёрнее но́чи,

*чёрнее > чёрный. 比較級.

грязь ле́жит

на ро́жице, —

*ро́жица = “рожа”の指小形.

ясно,

это

плóхо о́чень

для ребя́чьей ко́жицы.

*ко́жица = “кожа”の指小形.

Если

ма́льчик

лю́бит мы́ло

и зубно́й порошо́к,

э́тот ма́льчик

о́чень ми́лый,

поступа́ет хоро́шо.

*поступа́ет = ведёт себя.

Если бьёт

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (4) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

дрянной драчу́н
сла́бого мальчи́шку,
я тако́го *такого=такого дрянного драчуна.
не хочú
да́же
вста́вить в кни́жку.

Э́тот вот кричи́т: *э́тот=э́тот мальчик.
— Не тро́жь *тро́жь=“трога́й(>трога́ть)”の俗語形.
тех,
кто ме́ньше ро́стом!—

Э́тот ма́льчик
так хоро́ш,
загляде́нье прóсто!

Е́сли ты
порва́л подря́д
кни́жицу *кни́жица=“кни́га”の指小形.
и мя́чик, *мя́чик=“мяч”の指小形.
октяб́рята гово́рят: *октяб́рята=“пионе́р”の前段階 (7~10歳児).
плоховáтый ма́льчик.

Если ма́льчик
лю́бит труд,
ты́чет *ты́чет(>тыка́ть) пальчик в кни́жку=чита́ть
в кни́жку или перелиста́ть кни́гу.
па́льчик,
про тако́го *такого=такого мальчи́ка.
пи́шут тут: *тут=в кни́ге.

он

хорóший ма́льчик.

От ворóны

карапу́з

*карапуз=маленький ребёнок.

убежа́л, за́бхав.

*заохав>заохать=начать охать.

Ма́льчик э́тот

прóсто трус.

Э́то

о́чень плóхо.

Э́тот,

*э́тот=э́тот мальчик.

хоть и сам с вершо́к,

*сам с вершок=очень маленький≐「3～5歳
ぐらい」.

спóрит

с грóзной пти́цей.

*грозная птица=「恐い奴」.

Хра́брый ма́льчик,

хорошо́,

в жи́зни

пригодится́.

Э́тот

*э́тот=э́тот мальчик.

в грязь полéз

*полез>полезть.

и рад,

что грязна́ руба́ха.

*грязна>грязный. 短語尾女.

Про тако́го

*такого=такого мальчика.

говоря́т:

он плохой,

неряха.

Этот

*ЭТОТ=ЭТОТ мальчик.

чи́стит ва́ленки,

моет

*МОЕТ>МЫТЬ.

сам

галóши.

Он

хотя́ и ма́ленький,

но вполне́ хоро́ший.

По́мни

*ПОМНИ>ПОМНИТЬ. この命令形は義務を表す.

э́то

каждый́ сын должен помни́ть э́то.

ка́ждый сын.

*Э́ТО=前述された内容全体を指す.

Знай

*ЗНАЙ>ЗНАТЬ. この命令形も義務を指す.

любо́й ребёнок:

любой́ ребёнок должен зна́ть (э́то).

вы́растет

из сы́на

сви́н,

*СВИ́Н=СВИ́НЬЯ.

ё́сли сын —

сви́нёнок.

*СВИ́НЁНОК=поро́сёнок=子豚.

Ма́льчик

радо́стный поше́л,

и реши́ла кро́ха:

“Бу́ду

де́лать хоро́шо́,

и не бу́ду —

плохо”.

(1925)

〈6〉 ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ.

1. В какое время жил Маяковский? Когда и где он родился?
2. Где учился Маяковский?
3. За что Маяковского в юности посадили в тюрьму?
4. От какого слова произошло слово “футуризм”? Что вы знаете о поэтах-футуристах?
5. Кому посвятил В.Маяковский свою поэму “Облако в штанах”?
6. Какую роль в жизни Маяковского играла Лиля Брик?
7. Как повлияла революция на творчество Маяковского?
8. Сравните отношение к революции Маяковского и других поэтов: Блока, Есенина, Гумилёва.
9. В каких жанрах работал Маяковский как поэт?
10. С какой целью Маяковский много раз ездил за границу?
11. Какие трудности появились у Маяковского в последние годы его жизни?
12. Как погиб Маяковский?
13. Как вы думаете, почему Маяковский считался в Советском Союзе самым выдающимся и лучшим советским поэтом?
14. Что сделал Маяковский как поэт-реформатор?
15. Давайте поговорим об особенностях поэзии Маяковского? Какие это особенности и чем они интересны?
16. Расскажите о тематике поэзии Маяковского.
17. Что характерно как для ранних футуристических, так и для последующих стихотворений Маяковского?
18. Почему Маяковский использовал строку-лестницу?

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (4) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

19. Чем отличаются стихи Маяковского от стихотворений других поэтов, его современников, Блока, Есенина, Гумилёва?
20. Маяковский хорошо известен в Японии? Кто переводил его стихи?